

## Portuguese Frigate „Dom Fernando II e Glória“

Die Fregatte „Dom Fernando II e Glória“ wurde als letztes Segelschiff der portugiesischen Kriegsmarine auf der Schiffswerft von Damão, einer an der Westküste Indiens gelegenen Stadt, gebaut. Damão gehörte zur Kolonie Portugiesisch-Indien. Als Baumaterial verwendete man ausschließlich Teakholz. Dieses sehr dauerhafte Hartholz ist stark wasserabweisend und resistent gegen Schimmel, Fäule, Insekten und Bohrmuscheln. Der Rumpf wurde abschließend bis über der Wasserlinie mit Kupferplatten beschlagen, um den in tropischen Gewässern schnell fortschreitenden Bewuchs zu verhindern. Das Schiff lief 1843 vom Stapel und erhielt bei der Taufe seinen Namen zu Ehren des portugiesischen Königspaares. Zur Fertigstellung und Ausrüstung schleppte man das Schiff über 600 km entlang der Küste zum Marinearsenal von Goa. Diese Hauptenklave der portugiesischen Kolonie war der Heimathafen des portugiesischen Indiangeschwaders. Die aus hochwertigem Holz solide gebaute 50-Kanonen-Fregatte entsprach dem damaligen wissenschaftlichen Erkenntnisstand im Holzschiffbau und bewies in den mehr als 33 Jahren ihrer Dienstzeit außergewöhnliche Qualitäten. Die Jungfernfahrt 1845 von Goa um Afrika herum nach Lissabon ohne Zwischenhalt dauerte 3 Monate. Die „D. Fernando II e Glória“ bewältigte als letztes portugiesisches Segelkriegsschiff mehrfach die „Indien-Route“. Bei späteren Missionen transportierte das Schiff Truppen und Material zwischen den kolonialen Stützpunkten und war mehrfach an militärischen Missionen beteiligt. Neben ihrer Stabilität und Manövrierfähigkeit wurden besonders die großzügigen Raumverhältnisse auf den Decks gelobt. Mit einer Besatzung von bis zu 379 Mann konnte das Schiff 300 Passagiere befördern. Um 1840 bestand die Artillerie einer Fregatte meist aus Kanonen in Radlafetten auf dem Geschützdeck und Karronaden auf dem darüberliegenden Hauptdeck. Die Bedienung der gusseisernen Vorderlader erforderte bis zu 14 Mann. Bei einer Reichweite von bis zu 2.000 m reduzierte sich die Trefferwahrscheinlichkeit jenseits 200 bis 300 Metern Entfernung selbst bei ruhiger See schnell gegen Null. Die wesentlich leichteren Karronaden benötigten neben einer kleineren Mannschaft, auch weniger Platz. Das große Projektile einer Karronade erzielte bei geringerer Reichweite weitaus größere Schäden beim Gegner. 1865 erfolgte die Umrüstung der Fregatte zum Artillerie-Schulschiff. Auf ihrer letzten Ausbildungsfahrt zu den Azoren rettete die Mannschaft der „D. Fernando II e Glória“ 1878 die Besatzung der brennenden amerikanischen Bark „Lawrence Boston“. Zum Zeitpunkt ihrer Ausmusterung hatte die Fregatte mit über 100.000 Seemeilen fünf Erdumrundungen absolviert. Nach der Umrüstung auf moderne Geschütze nutzte die portugiesische Marine das meist stationär vertäute Schiff noch von 1889 bis 1938 zur Artillerie-Ausbildung. Die Wohltätigkeits-Gesellschaft „Fragata D. Fernando“ übernahm dann das Schiff und vermittelte ab 1940 Jugendlichen aus armen Familien neben einer Schul- auch eine Seemannische Grundausbildung an Bord. 1963 brannte das in der Tejo-Mündung liegende Schiff weitgehend aus und sank. Das aus dem Wasser ragende Wrack lag dort bis zum Januar 1992. Eine staatliche Kommission sorgte zusammen mit der portugiesischen Marine für die Bergung und den Transport der Überreste zu der Schiffswerft „Ria-Marine“ bei Aveiro. Mit öffentlicher und privater Unterstützung wurde die Fregatte zum Museumsschiff als Bestandteil der Expo'98 in Lissabon wieder aufgebaut.

### Technische Daten:

Besatzung:	250 bis 379 Mannschaften und Offiziere
Passagiere:	300
Länge ÜA:	83,4 m
Breite Geschützdeck:	12,80 m
Tiefgang max.:	6,4 m
Masthöhe über Deck:	46 m
Segelfläche:	2.050 qm
Verdrängung:	1849,16 t
Höchstgeschwindigkeit:	12 kn
Bewaffnung:	28 Kanonen (Geschützdeck) und 22 Karronaden (Hauptdeck)

## Portuguese Frigate „Dom Fernando II e Glória“

The frigate „Dom Fernando II e Glória“ was the last sailing ship built by the Portuguese navy at the shipyards at Damão, a town on the west coast of India. Damão was one of the Portuguese Indian colonies. The material used was exclusively teak. This very durable timber is highly water-repellent and resistant to mould, rot, insects and ship-worms. The hull was then clad in copper plates up to the water line in order to prevent fouling by fast marine growth in tropical waters. The ship was launched in 1843 and named after the Portuguese king and queen. For completion and fitting out the ship was towed over 600 km along the coast to the naval arsenal at Goa. This main enclave of the Portuguese colony was the home port of the Portuguese Indian fleet. This frigate, solidly built of top quality timber, with 50 cannon, was the then known state-of-the-art of shipbuilding and in over 33 years service proved to have extraordinary qualities. The non-stop maiden voyage from Goa round Africa to Lisbon took 3 months. The „D. Fernando II e Glória“ was the last Portuguese sailing man-of-war to ply the India route many times. On later missions the ship carried troops and materials between the colonial naval bases and took part in several military missions. In addition to stability and manoeuvrability she was particularly admired for the ample space on her decks. With a maximum crew of 379, the ship could carry 300 passengers. In about 1840 the artillery of a frigate usually consisted of cannon in wheeled carriages on the gun deck and carronades on the upper main deck. It took up to 14 men to operate the cast iron front loaders. With a maximum range of 2,000 m, a target accuracy at a distance of 200 - 300 m even in a calm sea, quickly reduced to zero. The much lighter carronades took up much less space and needed less manpower. The large projectile of a carronade with a much shorter range achieved many more hits on the enemy. In 1865 the frigate was converted to an artillery training ship. On her last training voyage to the Azores in 1878 the crew of the „D. Fernando II e Glória“ rescued the crew of the burning American barque „Lawrence Boston“. By the time she was retired from service, the frigate had travelled over 100,000 sea miles equivalent to five times round the world. After she had been refitted with modern guns the Portuguese navy used the mostly stationary moored ship for artillery training from 1889 to 1938. The ship was then taken over by the charitable foundation „Fragata D. Fernando“ and from 1940 provided on-board basic education and seamanship training for youngsters from poor families. In 1963 the ship lying at anchor in the mouth of the Tagus caught fire and sank. The wreck remained there projecting from the water until January 1992. A state commission in conjunction with the Portuguese navy salvaged the wreck and transported it to the „Ria-Marine“ shipyard at Aveiro. Supported by public and private funding, the frigate was then rebuilt as a museum ship to be exhibited at Expo '98 in Lisbon.

### Technical data:

Crew:	250 to 379 officers and men
Passengers:	300
Overall length:	83.4 m
Breadth of gun deck:	12.80 m
Max. draught:	6.4 m
Height mast above deck:	46 m
Sail area:	2,050 m <sup>2</sup>
Displacement 1849:	16 tonnes
Top speed:	12 knots
Armament:	28 cannon (gun deck) and 22 carronades (main deck)

# Vor dem Zusammensetzen gut durchlesen!

De Achtung: Jedes Teil ist nummeriert (1). Reihenfolge der Montageschritte beachten. Benötigte Werkzeuge: Messer und Feile zum Entfemen und Entgraten der Teile (2) Gummiband, Klebeband und Wischeklemmen zum Zusammenhalten der geklebten Einzelteile (3). Plastikteile in einer milden Seifenlauge reinigen und an der Luft trocknen, damit der Farbstoff und die Abklebbänder besser haften. Vor dem Ankleben prüfen ob Teile passen, Klebstoff sparsam auftragen Chrom und Farbe an den Klebeflächen auftragen. Kleine Teile anstreichen, bevor sie vom Rahmen entfernt werden (4) (5). Farbe gut durchtrocknen lassen, erst dann das Zusammenbau fortsetzen. Jedes Abklebbänder einzeln entfernen und ca. 20 Sekunden in warmes Wasser tauchen. Das Motiv an der bezeichneten Stelle vom Papier abschleifen und mit Lötlappier abdrehen.

NL: OPGLET: Voor de montage eerst goed de handleiding lezen. Het onderdeel is genummerd (1). Let op de montagevolgorde. Benodigd gereedschap: mes en vijl voor het afkruisen van de onderdelen (2); elastiek, plakband en wischeklemmen voor het bij elkaar houden van de gekleefde onderdelen (3). Plastic onderdelen met een zacht zeepwater reinigen en aan de lucht drogen, zodat de verf en de afklebbanden beter hechten. Controleer voor het lijmen of de onderdelen passen. Lijm de kleefstof sparsam opdragen. Chrom en verf aan de kleefvlakken aanbrengen. Kleine onderdelen verven voordat ze van het raam worden verwijderd (4) (5). Verf goed laten drogen, dan pas verwijderen met de 20 seconden in warm water dopen. Het decal afzonderlijk verwijderen en met 20 seconden in warm water dopen. De decal op de voorgescreven plaats van het papier schuiven en met lötlappier omdraaien.

GB: ATTENTION: Read the instructions thoroughly prior to assembly. Each component is numbered (1). Adhere to specified sequence of assembly. Tools required: knife and file for removal of components from frame (2); rubber band, adhesive tape and clothes pegs for clamping components together after applying adhesive (3). Clean plastic components in a mild detergent solution and allow to air-dry so that paint and transfers adhere better. Prior to applying adhesive, check to see whether the components fit together; apply adhesive sparingly. Remove chrome and paint from the contact surfaces. Paint small components before removing them from the frame (4) (5). Allow paint to dry well, and only then remove to assemble. Cut out each transfer individually and immerse in warm water for approx. 20 seconds. Slide transfer off paper and into designated position, then press on with blotting paper.

F: ATTENTION: lisez bien la notice de montage avant de commencer. Chaque pièce est numérotée (1). Respectez l'ordre des opérations. Outils nécessaires: couteau et lima pour débiter les pièces (2); élastiques, ruban adhésif et pinces à linge pour maintenir les pièces collées (3). Nettoyez les pièces en matière plastique dans une solution douce de produit de lavage et laissez les sécher à l'air afin que la peinture et les décollements adhèrent mieux. Avant de mettre les pièces collées, vérifiez si les pièces s'adaptent bien les unes aux autres; appliquez peu de colle. Laissez la chrome et la peinture des surfaces de contact. Peignez les petites pièces avant de les détacher de la feuille (4) (5). Laissez bien sécher la peinture avant de poursuivre l'assemblage. Décollez chaque décoration séparément et plongez-la dans de l'eau chaude pendant 20 secondes environ. A l'endroit marqué, faites glisser le motif pour le séparer du papier et pressez-le sur empilement avec du papier baveux.

E: Atención: Antes de comenzar con el ensamble, leer detenidamente las instrucciones. Cada pieza va numerada (1). Téngase en cuenta el orden de operaciones del ensamble. Herramientas necesarias: Cuchilla y lima para desbastar los piezas (2). Cintas de goma, cinta adhesiva y pinzas de ropa para sujetar las piezas pegadas (3). Limpiar las piezas de plástico en una solución de detergente suave y dejar que se sequen al aire para mejorar así la adhesión de la pintura y de los decalcoman. Antes de aplicar el pegamento comprobar si las piezas quedan correctamente adaptadas. Aplicar el pegamento sin excederse. Alejar de los superficies de pegado el cromado y la pintura. Pintar las piezas pequeñas antes de despegarlas de su superficie (4) (5). Antes de proseguir con el ensamble, dejar que se seque bien la pintura. Recortar los decalcoman uno por uno y sumergirlos durante unos 20 segundos en agua caliente. Deslizar del papel la decalcoman en el lugar adecuado y presionar colocandolo encima de ella papel secante.

I: ATTENZIONE: Prima dell'assemblaggio leggere attentamente le istruzioni di montaggio. Ogni pezzo è numerato (1). Tenere presente la successione delle fasi di assemblaggio. Attrezzatura necessaria: coltello a lima per togliere la sovrappiù dei pezzi (2); nastri adesivi e mollette da bucato per tenere insieme i pezzi singoli dopo averli incollati (3). Lavare i particolari in plastica con un detergente delicato e lasciarli asciugare all'aria, per una migliore adesione della strato di colore e della figura decalcolata. Prima di incollare, verificare che i pezzi si adattino bene tra di loro; applicare il collante con parsimonia. Togliere come a rotelle dalla superficie da incollare. Dipingere i piccoli accessori sul supporto prima di rimuoverli (4) (5). Far seccare bene la vernice prima di proseguire con l'assemblaggio. Ritagliare singolarmente ogni figura ed immergerla in acqua tiepida per 20 secondi circa. Applicare il motivo nella posizione segnata e temporario con carta assorbente.

S: OBS: Läs instruktionserna noggrant innan du sätter modellerna samman. Varje detalj är numrerad (1). V g beakta följden i sammansättningssteget. Verktyg, som du kommer till behövs: kniv och fil för att skrapa delarna rena (2), gummiband, tejp och kläderpinor för att hålla samman de klistrade delarna (3). Rengör plastdelarna i en mild tvättmedelslösning och torka dem lufttorka för att lack och dekaler skall bättre hålla. Kolla, om delarna passar ihop innan du klistrar dem och använd limmet sparsamt. Avsluta krom och lack från ytor, som kommer att klistras ihop. Måla de små detaljerna innan du avfärdar dem från ramar (4) (5). Låt lacket torka tillräckligt länge innan du fortsätter med sammansättningssteget. Skär ut varje dekalmotiv separat och doppa det i varmt vatten i ca 20 sekunder. Flytta motivet bort från pappret genom att trycka vid det angivna stället och tryck fast med lötlappier.

DK: BEMÆK: Inden sammensættningen begynder, skal byggevejledningen læses godt igennem. Hver del er nummereret (1). Rækkefølgen af monteringsstribene skal overholdes. Nødvendigt værktøj: Kniv og fil til afgraving af delene (2), gummibånd, tejp og klædepinde til at holde sammen de klistrede sammen. Plastikdelene rengøres i en mild sæbeopløsning og lufttørres så mængden og pålideligheden af farven og billedet sikres. Før pålægnen skal det kontrolleres om delene passer; limes påføres sparsomt. Krom og farve fjernes fra klæbefladerne. De små dele males inden de fjernes fra rammen (4) (5). Lad farven tørke godt inden sammensættningen fortsættes. Overføringsbillederne motiver skæres ud enkeltvis og dyppes ca. 20 sek. i varmt vand. Skyv motivet fra papiret og tryk det fast med trækpapir.

GR: ΠΡΟΧΘΕΙ: Πριν τη συναρμολόγηση, διαβάστε καλά τις οδηγίες. Κάθε εξαρτήμα είναι αριθμημένο (1). Προσέξτε τη σειρά των βημάτων συναρμολόγησης. Απαιτούμενα εργαλεία: μαχίρι και λείφα για τη λείανση των εξαρτημάτων (2), λαστιχένια ταινία, κολλητική ταινία και μαντιλάκια για τη συγκράτηση των κολλημένων μεμονωμένων εξαρτημάτων (3). Καθαρίστε τα πλαστικά εξαρτήματα μέσα σε ένα υδατικό καθαριστικό διάλυμα και στεγνώστε τα στον αέρα, ώστε να υπάρξει καλύτερη πρόσφυση του χρώματος και των χαρτοκιτρίων. Πριν το κόλλημα, ελέγξτε αν τα εξαρτήματα μεταξύ τους ταιριάζουν. Απαιτείστε οικονομικά την κόλλα. Απομακρύνετε από τις επιφάνειες επικόλλησης, χρώμα και βαφή. Βάψτε τα μικρά εξαρτήματα, πριν απομακρύνετε από το πλαίσιο (4) (5). Αφήστε τα στεγνώσουν καλά τα χρώματα και ύστερα συνεχίστε τη συναρμολόγηση. Κόψτε ξεχωριστά το κάθε μοτίβο των χαρτοκιτρίων και βουτήξτε το σε τρεπό νερό για περίπου 20 δευτερόλεπτα. Απομακρύνετε το μοτίβο από το χαρτί, στο ορισμένο σημείο και πιέστε το με το στυλόχαρτο.

N: OBS! Les nøye igjennom monteringsveiledningen før sammensettingen. Hver del er nummerert (1). Følg rekkefølgen på monteringsstribene. Nødvendig værktøy: Kniv og fil for fletning av delene (2), gummibånd, teip og klædepinne til å holde sammen de klistrede delene (3). Rengjør plastdelene i en mild såpevann og la dem lufttørke, slik at fargen og bildet blir bedre. Før påleggelsen skal det kontrolleres om delene passer. Lim påføres sparsomt. Krom og farge fjernes fra klæbeflatene. De små delene måles inn før de fjernes fra rammen (4) (5). La fargene tørke godt før sammensettingen fortsettes. Sker ut hvert et motivene for seg og legg dem i varmt vann i ca. 20 sekunder. Skyv motivet fra papiret på det merkede stedet og trykk på med trækpapir.

P: AITENDI: Antes de iniciar a montagem, leia atentamente o manual de construção. Todos as partes componentes são numeradas (1). Atente para a sequência das etapas da montagem. Ferramentas necessárias: faca e lima para aparar a rebaba dos peças (2), elástico, fita adesiva e pinças de roupa para sustentar as peças (3) depois de coladas. As peças de plástico devem ser limpas numa solução fraca de detergente e secas ao ar, de forma que a tinta e os decalques tenham uma boa adesão. Antes de colar, verifique se as peças encaixam; utilize o cola em pouca quantidade. Remova o cromado e a tinta das superfícies a serem coladas. Não pinte as partes que ainda se encontram fixas na grade da moldura plástica. Pinte as peças pequenas antes de retirá-las da grade (4) (5). Deixe a tinta secar completamente para depois continuar com a montagem. Corte separadamente cada um dos decalques e mergulhe-os em água morna durante aproximadamente 20 segundos. Deslize os motivos do papel na posição indicada e seque com moto-bomba.

FIN: HUOMIO: Lue rakennusohjeet huolellisesti ennen kokoamista. Jokainen osa on numeroitu (1). Huomio osien oikea asennusjärjestys. Tarvittavat työkalut: Veitsi ja viila osien ylikääräisten pintojen polttamiseen (2); kuminauha, teippi ja pyykkipinnoit ylläpitämättömien osien pitkäaikaissuojaukseen (3). Plastiikkiosat puhdistetaan mildillä pesuaineliuoksella ja osat kuivetaan ilmassa, jotta maali ja siirtokuvat tarttuvat osien pintaan. Tarkasta osien liittäminen, eikä osat sopivat toisiinsa levittämättä liimaa. Puhdista kromat ja värit osien pinnasta ennen kiinnittämistä. Vähäiset osat maalataan ennen niiden irrottamista kehyksen (4) (5). Anna maalin kuivua kunnolla ennen kuin jatkat kokoamista. Leikkaa jokainen siirtokuva erikseen hi ja upota lämpimään veteen n. 20 sekunniksi. Irrota kuvio paperin merkityistä kohdista samalla painamalla lötlappia kuvion toisella puolella vasten.

# Read before you start!

RUS: Внимание: Перед сборкой хорошо прочитайте руководство по монтажу. Каждая деталь пронумерована (1). Соблюдайте последовательность монтажа. Необходимые рабочие инструменты: нож и напильник для зачистки деталей (2); резиновая лента, клейкая лента и зажимы для сушки белья для придания склеиваемым отдельным деталям (3). Детали из пластика очистить в растворе мягкого моющего средства и высушить на воздухе для того, чтобы краска и переводные картинки лучше прилипали. Перед приклеиванием проверить, подходит ли детали; клей наносить экономно. Хром и краску удалить с поверхностей склеивания. Небольшие детали покрасить перед тем, как они будут удалены из рамок (4) (5). Краску необходимо хорошо просушить, только после этого продолжать сборку. Каждую соответствующую переводную картинку отдельно вырезать и примерно на 20 секунд окунуть в теплую воду. На обозначенном месте картинку отделить от бумаги и прижать промокающей бумагой.

PL: UWAGA: Przed składaniem przeczytaj dokładnie instrukcję montażu. Każda część jest ponumerowana (1). Zwrócić uwagę na kolejność przeprowadzania poszczególnych punktów montażowych. Potrzebne narzędzia: nóż oraz pilnik do usunięcia zadziórów z poszczególnych elementów (2); taśma gumowa, taśma klejąca, klamki do bielizny dla przytrzymania sklejonych elementów (3). Wymyć plastikowe części w wodzie z delikatnym środkiem myjącym oraz osuszyć na powietrzu, aby zapewnić lepszą przylepność farby oraz kalkomanii. Sprawdź przed przyklejeniem, czy dane elementy pasują do siebie; nanosić klej oszczędnie. Usunąć chrom oraz farbę z powierzchni przeznaczonych do klejenia. Małe elementy pomalować jeszcze przed wyjęciem z ramki (4) (5). Farbę dobrze wysuszyć, dopiero potem kontynuować składanie części. Wyciąć pojedynczo każdy z motywów kalkomanii i zanurzyć na 20 sekund w ciepłej wodzie. Ściągnąć motyw z papieru na oznaczone miejsce i docisnąć bibułą.

TR: DÝKAT: Model yapýmna baýlamadan önce aýkalamalary dikkatlice okuyunuz. Modelde kullanyljan her parçaya bir numara verilmþtir (1). Montaj yapým sýrasýna dikkat ediniz. Gereklí el aletler: Parçalary babýy bulundurmak çerçevden çykarmak iýn maket býçaký ve çapaklýny almak iýin ede (2). Yapýlýry sýrudiken sonra parçalaryny yapýmasy iý bir arada tutmaly arayan paket lastibý, soto tapy ve gamalyr mandaly (3). Boyanyñ ve çykarmalaryn daha iý yapýmasy ve kaýýý ömasy iýin plastik parçalaryny suda tenizylyp odada kurumaly byrkýnyz. Yapýlýryý sýmeden önce parçalaryny karýlýly okak birbitirine tam uyup ymadylýny kontrol ediniz, yapýlýryýlacak ýüzeylerde boya kalýnyly ve krom varsa tenizylyz. Yapýlýny larell kullanylýz. Kúçýk parçalary babýy bulundurmak çerçevden çykarmadan önce boyanyz (4) (5). Boya iyice kuruduktan sonra montaja devam ediniz. Her çykarmayý önce kaýýý ýa birikde kesiniz ve ýýk suða 20 saniye kadar bekletiniz. Çykarmayý model izinde yapýlýryýlacaýýny ýüzeye koyunuz, úzerinden kuruma kaýýý ýa hafifçe basýlýryken çykarmayýn altýndaký kaýýý yaveýý çýz.

CZ: POZOR! Před sestavením montážního návodu důkladně přečtít. Každý díl je očíslován (1). Dbejte na pořadí montážních kroků. Potřebné nástroje: Nůž a pilník k odstranění drtiček na dílech (2); pryžová páska, lepicí páska a košíky na prádlo pro přidržování lepených jednotlivých dílů (3). Díly z plastické hmoty vyčistit v roztoku jemného pracího prostředku a nechat vyschnout na vzduchu, za účelem zajištění lepší přilnavosti barevného náteru a obkresl. Před nalepením zkontrolovat, zdali díly lepicí lepidlo nanášet úsporně. Chrom a barvu na lepených plochách odstranit. Malé díly natřít před jejich odstraněním z rámu (4) (5). Barvy nechat dobře proschnout, teprve potom pokračovat v sestavení. Každý motiv obkresl jednotlivě vyřiznout a ponořit do teplé vody na dobu přibližně 20 sekund. Motiv na označeném místě z papíru odsumout a přitlačit pomocí střešícího papíru.

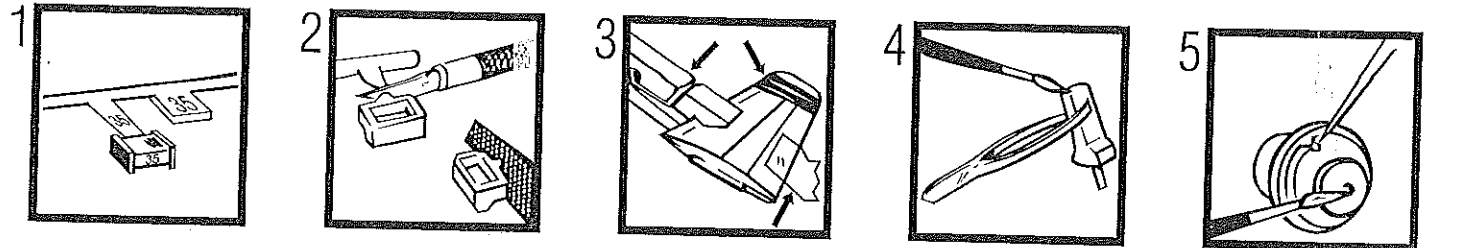
H: FIGYELEM: Az összeállítás előtt az építési útmutatót alaposan át kell olvasni. Minden alkatrészt számmal láttak el (1). A szerelési lépések sorrendjére ügyelni kell. Szükséges szerszámok: kés és reszelő az alkatrészek sorjáltatásához (2); gumiszalag, ragasztószalag és ruhaszúszag az összeragasztás alkatrészek megtartásához (3). A műanyag alkatrészeket lágy mosószerezzel tisztítani kell és levegőn kell megszáritani, hogy a festékek bevonat és a matricák jobban tapadjanak. A felragasztás előtt ellenőrizni kell, hogy az alkatrészek összeillenek-e; a ragasztóanyagot takarékosan kell felhordani. A kromot és festéket a ragasztási felületekről el kell távolítani. A kisebb alkatrészeket a keretből történő eltávolítás előtt be kell festeni (4) (5). A festékeknek hagyni kell jól megszáritandó, az összerakás előtt csak ezután szabad folytatni. Minden matrica-motívumot egyenként kell kivágni és kb. 20 másodpercet meleg vízbe kell áztatni. A motívumot a megjelölt helyen a papírról lecsúsztatni és itatóspapírral felnyomni.

SLO: OPOZORIL: Pred pričetkom sestavljanja preberite navodila za uporabo. Vsak del je označen (1). Pri sestavljanju upoštevajte navodila po točkah. Potrebno orodje: nož in pilica za odločevanje delov (2), elastika, lepilni trak in ključice za parilo za držanje zlepljenih delov (3). Plastične dele očistite z blagim praskom in posušite da se stoji barve in nalepke boljše prilejejo. Pred lepljenjem obvezno preveri, če se deli pravilno prilagajo. Previdno nanesi lepilo. Iz površin, na katero nanašajo lepilo, najprej odstrani krom in barvo. Manjše dele pobarvaj preden jih odobriš iz okvirja (4) (5). Barva naj se dobro posuši preden nadaljuješ s sestavljanjem. Vsako nalepko izreži in potopi v toplo vodo (cca. 20 sekund), jo odstrani iz papirja, položi na odgovarajoče mesto in pritlni s pivnikom.

SK: POZOR: Pred začatím stavby si pozorne preštudujte stavbný návod. Každý diel je očíslovaný (1). Dbejte na poradie montážnych krokov. Potrebne nástroje: Nôž a pílička na oddelenie dielov z rámkov a ich zaistenie (2), gumický do vlasov, lepiaca páska šúpcie na prádlo, pre pridržávanie jednotlivých lepených dielov (3). Diely zlepené odmasť voľne slabom roztoku čistiacoho prostriedku (sponu) až nechajú uschnúť na vzduchu za účelom lepšej prínavosti lepidla, farieb a nálepiek. Pred lepením skontrolovať, či diely lepujú. Lepidlo nanášať úsporne. Chróm a farbu na lepených plochách opatrne odstrániť. Malé diely najskôr ešte pred ich odobratím z rámkov (4) (5). Farby nechať dobre zaschnúť, až potom pokračovať v zostavovaní. Každú nálepku vystihnúť jednotlivu a křponoť do vlahe nej vody približne na 20 sekund. Nálepku na príslušnom mieste modelu presunúť zňnosného papiera aľnietne ju pritlačiť křpovrchu nosným papierom.

RO: ATENȚIE/CITITI INSTRUCȚIUNILE CU ATENȚIE ÎNAINTE DE ASAMBLARE. FIECARE COMPONENTA ESTE NUMEROTATĂ. ASAMBLĂRIILE ÎN ORDINEA INDICĂTĂ PE SCHEMA. PIESELE SE DESPRIND DE PE RAMA CU UN CUTTER. BĂVURILE SE ÎNALTURĂ CU O PILĂ FINĂ. CURĂȚĂȚI PIESELE CARE SE ÎMBINA DE GRASIM, URME DE VOPSEA SU CURĂȚATI CU O SOLUȚIE DE DETERGENT. VOPȘII PIESELE MICI ÎNAINTE DE DESPRINDERE DE PE RAMA. LASĂȚI VOPȘEA SA SE USUCE BINE SI NUMAI APOI CONTINUATI ASAMBLAREA. TĂIATI FIECARE TRANSFER INDIVIDUAL SI ÎMERSĂȚI ÎN APA CALDĂ CEA 20 SEC. TRANSFERĂȚI ÎN POZIȚIA DORITĂ APOI APASĂȚI CU O HARTIE. FOLOSIȚI NUMĂI ADEZIVI SI VOPȘELE REVELL.

BG: ВНИМАНИЕ! Следвайте указаната схема. Всяка част с номерирана. Спазвайте последователността на етапите на събиращането. Необходими инструменти: нож и пила за откриване на ил и зипване на отделните части; гумена лента, лепеност и шипки за пране за да задържат заедно съединените части след залепването им. Пластмасовите се елементи да се почистват в лек разтвор от вода и перилие преизра, да се изплакнат и да се остават да изсъхнат, за да се осигури по-добро сцепяване на боята или ваденката. Нанесете боята върху малките части преди да ги отделите от шаблона. Оставете боята да изсъхне преди да продължите със сил обваляване. Преди намаляване на лешното изстъргайте боята от повърхностите за слушване. Преди залепване проверете дали частите пасват идеално. Нанесете малко лепило. Изрежете по отделно всяка с дла вадеша и я погответе в топла вода за около 20 секунди. Отгнетете вадеша та от указаното място на хартията и я погнетте лесно с пошващията хартия.



# Verwendete Symbole / Used Symbols

Bitte beachten Sie folgende Symbole, die in den nachfolgenden Baustufen verwendet werden.  
 Veuillez noter les symboles indiqués ci-dessous, qui sont utilisés dans les étapes suivantes du montage.  
 Siyrasız lener en cuenta los símbolos indicados a continuación, a utilizar en las siguientes fases de construcción.  
 SI prega di fare attenzione ai seguenti simboli che vengono usati nei successivi stadi di costruzione.  
 Naomhlaí saorairiall simbóil, iosta bhíodáin saorairiall iochaisníochais.  
 Leggy meg a következő szimbólumokat! A következő lépésekben használjuk őket.  
 Później zwróć uwagę na następujące symbole, które są użyte w ponownych etapach montażowych.  
 Daha sonra montaj basamaklarında kullanılan sembollere dikkat ediniz.  
 Kérjük, hogy a következő szimbólumokat, melyek az előbbi lépések felkészítésére kerülnek, vegyék figyelembe.

Please note the following symbols, which are used in the following construction stages.  
 Heem a.u.b. de volgende symbolen in acht, die in de onderstaande bouwfasen worden gebruikt.  
 Par favor, presta atención aos símbolos que seguem pois os mesmos serão usados nas próximas etapas de montagem.  
 Obavrate: Nadaniljeno slikogram oznaka i do idućih radionastupa.  
 Lag venigst merke til følgende symboler, som benyttes i de følgende byggestadier.  
 Παρακαλώ προσέξτε τα παρακάτω σύμβολα, τα οποία χρησιμοποιούνται στις παρακάτω βαθμίδες συναρμολόγησης.  
 Dbejte prosím na dále uvedené symboly, které se používají v následujících konstrukčních stupních.  
 Prosimo za Vaših pozornost na sledeča simbola ki se uporabljajo v naslednjih korakih gradbe.



Abziehbild in Wasser einweichen und anbringen  
 Soak and apply decals  
 Mouiller et appliquer les décalcomanies  
 Transfer in water even laten welken en aanbrengen  
 Remojar y aplicar las calcomanías  
 Pôr de molho em água e aplicar o decalque  
 Immergere in acqua ed applicare decalcomanie  
 Blot and fast decalerna  
 Kosztosa szitókuvra verdessz ja aszta paikkalfein  
 Fűd motívet I vami vann og far det over på modellen  
 Dypp bildet i vann og sett det på  
 Переносити картинку намочити і нанести  
 Zmkićzyć kalkomanii w wodzie a następnie nakleić  
 Βουτήξτε τη χαρτοκιτρίδα στο νερό και τοποθετήστε την  
 Cíkarúnyai suda yumusgatin ve koyun  
 Obisk namoait ve vodú a umistit  
 O matrică vizben beáztaíni és felfehelyezni  
 Presliaká potopiti v vodu in zatem nanajati



Zur Anbringung der Abziehblätter empfohlen  
 Recommended for using the decals  
 Recommandé pour l'application des décalcomanies  
 Aanbevelen voor het aanbrengen van de transfers  
 Recomendado para fijar las calcas  
 Posição recomendada para aplicar os decalques  
 Recomendato per applicare le decalcomanie  
 Rekomendováni kř montáží a dekálk  
 Αρθρώσεις ή placement of decals  
 Рекомендуемые при фиксации декоративных картинок на поверхности изделия  
 Zdobare do nanaszania kalomanii  
 Kivétel a víz nyújtásához a vízbe merítve edd  
 Pijezek na zvezdici (pikaresz obziba)  
 Μόλις βγυθεί  
 Pírózóknak az vízbe merítve edd  
 Obavrate na zvezdici prijevozní obziba  
 RECOMANDAT PENTRU APLICAREA CĂȘTILII DURIOR  
 Рекомендуемые при фиксации на поверхности изделия



Kleben  
 Glue  
 Coler  
 Cöler  
 Lijmen  
 Engomar  
 Colar  
 Incollare  
 Limmas  
 Limaas  
 Limas  
 Lim  
 Kleben  
 Przykleić  
 κόλλημα  
 Yapıştırmayın  
 Lepení  
 ragasztani  
 Lepti



Wahlweise  
 Optional  
 Facultatif  
 Naar keuze  
 No engomar  
 Alternado  
 Facultativo  
 Valfritt  
 Valhtoehtolaisesti  
 Valgfritt  
 Valgfritt  
 Na valitavasti  
 Do wyboru  
 εναλλακτικά  
 Seçmeli  
 Voliteľno  
 tetszés szerinti  
 naalín izbirno

Wegfeilen  
 File off  
 Enlever avec une lime  
 Wegvijlen  
 Eliminare  
 Nastro adesivo  
 Tejp  
 Tejpil  
 Tape  
 Tape  
 Fjærn  
 Fjern  
 Удалить  
 Usuń  
 απομακρύνετε  
 Temizleyin  
 Odstranit  
 eltávolítani  
 Ostraniti



Gleichen Vorgang auf der gegenüberliegenden Seite wiederholen  
 Repeat same procedure on opposite side  
 Opérer de la même façon sur l'autre face  
 Dezelfde handeling herhalen aan de tegenoverliggende kant  
 Realizar el mismo procedimiento en el lado opuesto  
 Repetir o mesmo procedimento utilizado no lado oposto  
 Stessa procedura sul lato opposto  
 Upprepa proceduren på motsatta sidan  
 Toista sama toimenpide kieleen vastakkaisella sivulla  
 Det samme arbejde gentages på den modsatliggende side  
 Gjenta prosedyren på siden tværs overfor  
 Повторять такую же операцию на противоположной стороне  
 Takl sam przebieg czynności powtórzyc na stronie przeciwnej  
 επαναλάβετε την ίδια διαδικασία στην απέναντι πλευρά  
 Aynı işlemi karşı tarafta tekrarlayın  
 Stejný postup zopakovat na protilehlé straně  
 ugyanazt a folyamatot a szemben található oldalon megismételni  
 Isli postopek ponoviti in na suprotni strani



Abbildung zusammengesetzter Teile  
 Illustration of assembled parts  
 Figure représentant les pièces assemblées  
 Afbeelding van samengevoegde onderdelen  
 Ilustración piezas ensambladas  
 Figura representando peças encabadas  
 Illustrazione delle parti assemblate  
 Bűden visár dalama hszassata  
 Kuvá ythaceliletylistá osista  
 Ilustrasjonjen viser de sammensatte delene  
 Ilustrasjon, sammensatta deler  
 Изображение смонтированных деталей  
 Rysunek z o'omnych cz'ci  
 απεικόνιση των συναρμολογημένων εξαρτημάτων  
 Birtáshíjen parcalann gskál  
 Zobrazení sestavených dílů  
 ászedilítóit alkátészak ébrája  
 Slika slopjenega dela



Loch bohren  
 Make a hole  
 Faire un trou  
 Maak een gat  
 Practicar un taladro  
 Perfurar  
 Fare un foro  
 Borra hål  
 Poraa tekká  
 Der boret et hul  
 Bor hul  
 Просверлить отверстие  
 wywiercić otwór  
 ανοίξτε τρύπα  
 Dolik açın  
 Vyrvať díru  
 lyukat kúrni  
 Narediti lukinjo



Bauteile trocknen lassen  
 Allow the parts to dry  
 Laisser sécher les pièces  
 Ouderlaten laten drogen  
 Dejar secar las piezas  
 Debar secar os componentes  
 Far asciugare i component  
 Anna osien kuivua  
 La delare tarta  
 Lad komponenterna tørre  
 Låt byggdelarna torka  
 Дать деталям высохнуть  
 Czegłd pozostać do wyschnięcia  
 Αφήστε τα μέρη να στεγνώσουν  
 Yapı parçalarını kurmaya bırakınız  
 Ászátszékelt hágyja száradni  
 Jednotlivé díly nechat zaschnout  
 Pushta da szszalni delli poszójó



Anzahl der Arbeitsgänge  
 Number of working steps  
 Nombre d'étapes de travail  
 Het aantal bouwstappen  
 Número de operaciones de trabajo  
 Número de etapas de trabalho  
 Numero di passaggi  
 Antal arbetsmoment  
 Työvaihdien lukumäärä  
 Antal arbetsstirn  
 Antall arbeidsstirn  
 Количество операций  
 Lezba operacji  
 αριθμός των εργασιών  
 İş safhalarının sayısı  
 Počet pracovních operací  
 a munkafolyamatok száma  
 -tevíkka koraka montala

\* Nicht enthalten  
 Not included  
 Non found

Behoort niet tot de levering  
 No include  
 Non comprisi

Não incluído  
 Ikke medsendt  
 Ingár ej

İkte inklüderet  
 Eivál sisálly  
 Δεν συμπεριλαμβάνεται

İte içerilmez  
 Nem tartalmazza  
 Nta zshlvera

Ni vsebovano  
 İçerisinde bulunmamaktadır  
 Neni obsaleno

# Beiliegenden Sicherheitstext beachten / Please note the enclosed safety advice

D: Beiliegenden Sicherheitstext beachten und nachschlagebereit halten.  
 GB: Please note the enclosed safety advice and keep safe for later reference.  
 F: Respecter les consignes de sécurité et les conserver à portée de main.  
 NL: Houwt u aan de bijgaande veiligheidsinstructies en hou deze steeds bij de hand.  
 E: Observar y siempre tener a disposición este texto de seguridad adjunto.  
 I: Seguire le avvertenze di sicurezza allegate e tenerle a portata di mano.  
 P: Ter em atenção o texto de segurança anexo e guardá-lo para consulta.  
 S: Beakta bifogad säkerhetstext och håll den i bordskap.  
 FIN: Huomota ja säilytä ohjeet varuuskasi.

DK: Overhold vedlagte sikkerhedsanvisninger og hav dem liggende i nærheden.  
 N: Ra altijd vedlagt sikkerhetstext klar til bruk.  
 RU: Соблюдать прилагаемый текст по технике безопасности, хранить его в легко доступном месте.  
 PL: Stosować się do załączonych karty bezpieczeństwa i mieć ją stale do wglądu.  
 GR: Προσέξτε τις συμπεριλαμβανόμενες οδηγίες ασφαλείας και φυλάξτε τις έτσι ώστε να τις έχετε πάντα σε διάθεσή σας.  
 TR: Ekteki güvencik talimatlarını dikkate alıp, bakabileceğiniz bir şekilde muafaza ediniz.  
 CZ: Dbejte na příložených bezpečnostních text a mějte jej při práci v ruce.  
 H: A mellékelt biztonsági szöveget vegye figyelembe és tartsa fellapozásra készen!  
 SL: Priročena varnoslna navodila izvajajte in jih hranite na vsem dostopnem mestu.

Dieser Bausatz wurde in mehreren Qualitäts- und Gewichtskontrollen auf Vollständigkeit überprüft. Reklamationen können nur bearbeitet werden, wenn die Bauanleitung, das aus der Kartonage herausgeschaltene EAN-Strichcode-Feld und die Kassonien eingeschickt werden. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir nur Gewährleistung bei aktuellen Artikeln übernehmen können, die im Zeitraum der letzten 24 Monate erworben worden sind. **Unfrei eingesandte Reklamationssendungen werden von uns nicht angenommen!** Einzelteile für Umbauten können gegen Vorkasse erworben werden. Unsere Adresse: Revell GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstr. 20-30, 32257 Bünde. Dieser Direktservice gilt für die Länder: Deutschland, Benelux, Österreich, Frankreich, Großbritannien. Reklamationen aus den übrigen Ländern werden über die jeweiligen Distributeure abgewickelt. Bitte kontaktieren Sie Ihren Händler.  
 This Model Kit has been subject to extensive quality and weight checks during the manufacturing process to ensure it leaves our warehouse in perfect condition. We are only able to process applications for missing parts if the following procedure is followed. In all cases the following will be required before we are able to process any request: Original receipt (proof of purchase) original instruction sheets (will be returned) and the bar code cut out of the box. We may not be able to process requests for products that have been discontinued for more than 24 months. Products that are returned directly to us without prior authorisation by a company representative will not be accepted and returned to sender. Replacement parts for conversion or spares will continue to be available however they will incur a handling charge. Please write to: Department X Revell GmbH & Co. KG, Henschelstr 20-30, 32257 Bünde.  
 This direct Service is only available in the following markets: Germany, Benelux, Austria, France & Great Britain, Revell GmbH & Co. KG, Boston House, 64-66 Queensway, Hemel Hempstead, Herts, HP2 5HA, Great Britain.  
 For all other markets please contact your local dealer or distributor directly.

Afin de vous donner entière satisfaction et pour nous assurer que tous les éléments nécessaires au montage de votre maquette sont présents dans la boîte, cet article a subi dans son intégralité divers contrôles qualitatifs ainsi que des contrôles de poids.  
 Si toutefois vous deviez nous faire part de certaines réclamations, nous vous prions de bien vouloir vous adresser à votre revendeur habituel, muni de la notice de montage, du code EAN figurant sur la boîte, ainsi que de votre ticket de caisse.  
 Le SAV ne sera assuré que pour les articles ayant été acquis depuis moins de 24 mois.  
 Les pièces de rechange utilisées pour la transformation de maquettes pourront être obtenues en pré-paiement. Dans le cas où vous n'obtiendriez pas satisfaction, vous pouvez vous adresser directement à notre service SAV à l'adresse suivante: REVELL GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstraße 20-30, D-32257 Bünde cw Revell GmbH & Co. KG, 14 B, rue du Chapeau Rouge, F-21000 Dijon, France.  
 Pour tous les autres marchés, merci de prendre contact avec votre détaillant ou distributeur.  
 Deze bouwdoos werd verscheidene malen volledig gecontroleerd op kwaliteit en gewicht. Klachten kunnen slechts in behandeling worden genomen indien de bouwhandleiding, de uit de doos geknipte EAN - streepjescode en de kassonien zijn meegezonden. Wij vragen om uw begrip dat wij alleen garantie kunnen geven voor huidige artikelen die binnen een periode van de laatste 24 maanden zijn gekocht. Onvolledig ingezonden klachten kunnen niet in behandeling worden genomen. Onderdelen voor ombouw kunnen tegen vooruitbetaling gekocht worden.  
 Ons adres is: Revell GmbH & Co. KG, Afdeling X, Henschelstrasse 20-30, 32257 Bünde, Duitsland. Deze directe service geldt alleen voor de volgende landen: Duitsland, Benelux, Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannië.  
 Klachten afkomstig uit overige landen worden via de eventuele lokale vertegenwoordigers van Revell afgewikkeld. Wij verzoeken u contact op te nemen met uw winkelier.

# Benötigte Farben / Used Colors

Benötigte Farben  
Required colours

Paleturas necessárias  
Benötigte Farben

Paleturas necesarias  
Benötigte Farben

Cofuri necesarii  
Använda färger

Isiváltavat värit  
Du banga färgade färger

Необходимые краски  
Необходимые краски

Potrzebne kolory  
Αναattoύμενα χρώματα

Gerekti renkler  
Potřebné barvy

Szükséges színek  
Potrebne barve

## A

kupfer, metallic 93  
copper, metallic  
cuivre, métallique  
koper, metallic  
coba, metalizáló  
cobre, metálico  
rame, metalico  
kopper, metalic  
kopar, metalizáló  
kibber, metalik  
kötter, metalik  
медный, металлик  
mieda, metaliczny  
χάλκινο, μεταλλικό  
bakır, metalik  
μόδιον, μεταλλία  
vörösréz, metálí  
baker, metalik

## B

feerschwarz, matt 6  
lar black, matt  
noir bruta, mat  
schwarz, mat  
negro alquitrán, mate  
schwarz, lasso  
rosa carbón, opaco  
asfaltová, mat  
tschwarz, himmed  
fjersot, mat  
fjersot, mat  
чёрно-перлам, матроски  
czarny-smo a, matowy  
μούρο πίσσαο, ματ  
kalnan slyah, mat  
dohotová černá, matná  
kárnýfeketa, matt  
ter ána, mat

## C

messing, metallic 92  
brass, metallic  
brass, métallique  
messing, metalic  
latón, metalizáló  
latón, metalico  
cinnia, metalico  
messing, metalic  
messing, metalik  
messing, metalic  
латунный, металлик  
moszár, metaliczny  
ορειχάλκου, μεταλλικό  
pínek, metalik  
moszár, metafiza  
sárgaréz, metálí  
messing, metalik

## D

braun, seidenmatt 331  
brown, silk-matt  
brun, satiné mat  
brun, zijdenat  
marón, mate seda  
castanho, lasso sedoso  
marone, opaco sela  
brun, sidenmatt  
ruska, síkshimmed  
brun, sidenat  
brun, sidenat  
коричневый, шелковисто-матовый  
brązowy, jedwabisto-matowy  
καφέ, μεταξοτό ματ  
kahverengi, ipek mat  
hñódá, hedvábnd matná  
barna, seymematt  
řava, svila mat

## E

gold, metallic 94  
gold, metallic  
or, métallique  
gold, metalic  
ora, metalizáló  
ora, metalico  
ora, metalico  
gól, metalic  
kita, metalizáló  
gól, metalik  
gól, metalic  
золотой, металлик  
z olo, metaliczny  
χρυσόπλ, μεταλλικό  
altın, metalik  
zlatá, metafiza  
arany, metálí  
zlatna, metalik

## F

karmínrot, matt 36  
carmin red, matt  
rouge carmin, mat  
karmínrooi, mat  
carmin, mate  
vermelo carmin, lasso  
rosso carminó, opaco  
karmínrói, mat  
karmínroozabrun, himmed  
karmínrooi, mat  
karmínrooi, mat  
красный кармин, матроски  
karmínový, matový  
κόκκινο δαίφροδ, ματ  
lil rengi, mat  
krónová červená, matná  
karmínpiros, matt  
Karmínka ródsá, mat

## G

weiß, matt 5  
white, matt  
blanc, mat  
wit, mat  
bela, mate  
branco, lasso  
lânco, opaco  
vit, mat  
valkóina, himmed  
bíl, mat  
bíl, mat  
белый, матроски  
bíl a, matový  
λευκό, ματ  
beyaz, mat  
bílá, matná  
fehér, mat  
bela, mat

## H

anthrazit, matt 9  
anthracite grey, matt  
anthracite, mat  
anthracit, mat  
anthracite, mate  
anthracite, lasso  
anthracite, opaco  
anthracit, matt  
anthracit, himmed  
laksyd, mat  
anthracit, mat  
антрацит, матроски  
antracyt, matový  
anbraxit, mat  
anbraxit, mat  
anbraxit, matná  
antraxit, matt  
larno síra, mat

## I

holzbraun, seidenmatt 382  
wood brown, silk-matt  
brun bois, satiné mat  
holzbraun, zijdenat  
marón madera, mate seda  
castanho madeira, lasso sedoso  
marone legno, opaco sela  
brun, sidenmatt  
purnasoka, síkshimmed  
teakna, sidenat  
teakna, sidenat  
древяно-шелковистый  
drewnobrzózowy, jedwabisto-matowy  
καφέ ξύλου, μεταξοτό ματ  
odun kahverengisi, ipek mat  
hñódá barny dřeva, hedvábnd mat  
fabarna, seymematt  
dřevo plava, mat

## 80 %

weiß, matt 5  
white, matt  
blanc, mat  
wit, mat  
bela, mate  
branco, lasso  
lânco, opaco  
vit, mat  
valkóina, himmed  
bíl, mat  
bíl, mat  
белый, матроски  
bíl a, matový  
λευκό, ματ  
beyaz, mat  
bílá, matná  
fehér, matt  
bela, mat

## J

steingrau, matt 75  
stone grey, matt  
gris pierre, mat  
steingris, mat  
gris piatra, mate  
duszyto piatra, lasso  
pişro tociá, opaco  
stangá, mat  
hveshtama, himmed  
stangá, mat  
stangá, mat  
серый каменистый, матроски  
szary kamien, matowy  
ყვრი πέτραο, ματ  
lag grisi, mat  
kamenný šedá, matná  
KESzürke, matt  
kamen síra, mat

## 20 %

steingrau, matt 75  
stone grey, matt  
gris pierre, mat  
steingris, mat  
gris piatra, mate  
duszyto piatra, lasso  
pişro tociá, opaco  
stangá, mat  
hveshtama, himmed  
stangá, mat  
stangá, mat  
серый каменистый, матроски  
szary kamien, matowy  
ყვრი πέτραο, ματ  
lag grisi, mat  
kamenný šedá, matná  
KESzürke, matt  
kamen síra, mat

## K

Afrikabraun, matt 17  
Africa brown, matt  
Brun Afrique, mat  
Afrikabrun, mat  
Marón áfrikano, mate  
Castanho áfrikano, lasso  
bruno áfrikano, opaco  
Afrikabrun, mat  
Afrikabrun, matná  
Afrika-brun, mat  
Αφρικανσο-καφεακό, ματроски  
Bráz afrikafsi, matový  
Καφέ Αφρικης, ματ  
Afrika kahverengisi, mat  
Afrikabarna, matt  
Afriká-körjáva, brez leska

## 50 %

holzbraun, seidenmatt 382  
wood brown, silk-matt  
brun bois, satiné mat  
holzbraun, zijdenat  
marón madera, mate seda  
castanho madeira, lasso sedoso  
marone legno, opaco sela  
brun, sidenmatt  
purnasoka, síkshimmed  
teakna, sidenat  
teakna, sidenat  
древяно-шелковистый  
drewnobrzózowy, jedwabisto-matowy  
καφέ ξύλου, μεταξοτό ματ  
odun kahverengisi, ipek mat  
hñódá barny dřeva, hedvábnd mat  
fabarna, seymematt  
dřevo plava, svila mat

## 50 %

braun, seidenmatt 331  
brown, silk-matt  
brun bois, satiné mat  
holzbraun, zijdenat  
marón madera, mate seda  
castanho madeira, lasso sedoso  
marone legno, opaco sela  
brun, sidenmatt  
ruska, síkshimmed  
brun, sidenat  
brun, sidenat  
коричневый, шелковисто-матовый  
brązowy, jedwabisto-matowy  
καφέ ξύλου, μεταξοτό ματ  
kahverengi, ipek mat  
hñódá, hedvábnd matná  
barna, seymematt  
řava, svila mat

## M

beige, matt 69  
beige, mat  
beige, mat  
beige, mate  
beige, lasso  
beige, opaco  
beige, matt  
beige, himmed  
beige, mat  
beige, mat  
бежевый, матроски  
bežový, matový  
janté, mat  
bej, mat  
bélavá, matná  
bézs, mat  
bél (slonova kost), mat

## N

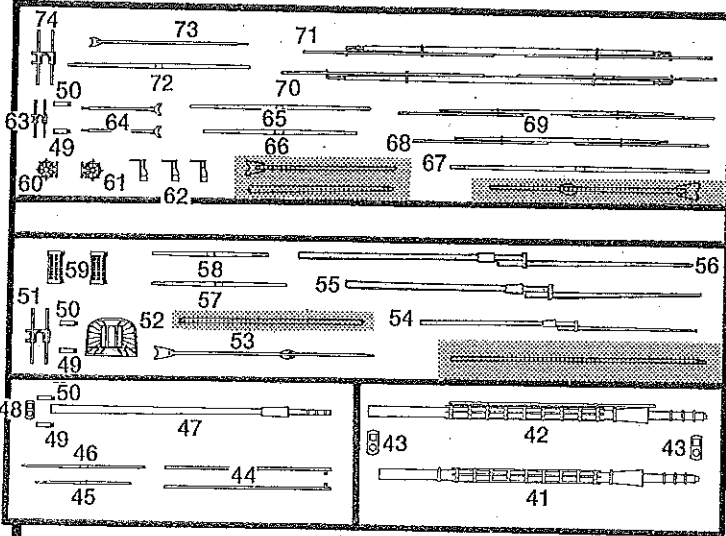
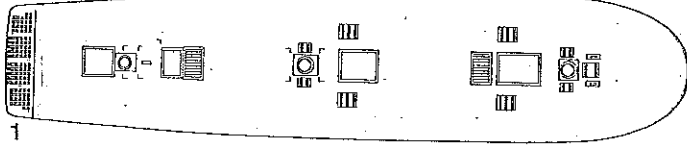
erdferbe, matt 87  
earth brown, matt  
couleur terre, mat  
erdbeun, mat  
terra coloranda, mate  
tér de terra, lasso  
marone terra, opaco  
jordfarg, matt  
maandáinen, himmed  
jordfave, mat  
jordfarge, mat  
земляной, матроски  
zemiasty, matový  
χρζίπο γης, ματ  
toprák rengi, mat  
lutavá, matná  
földszíni, matt  
barna zemlja, mat



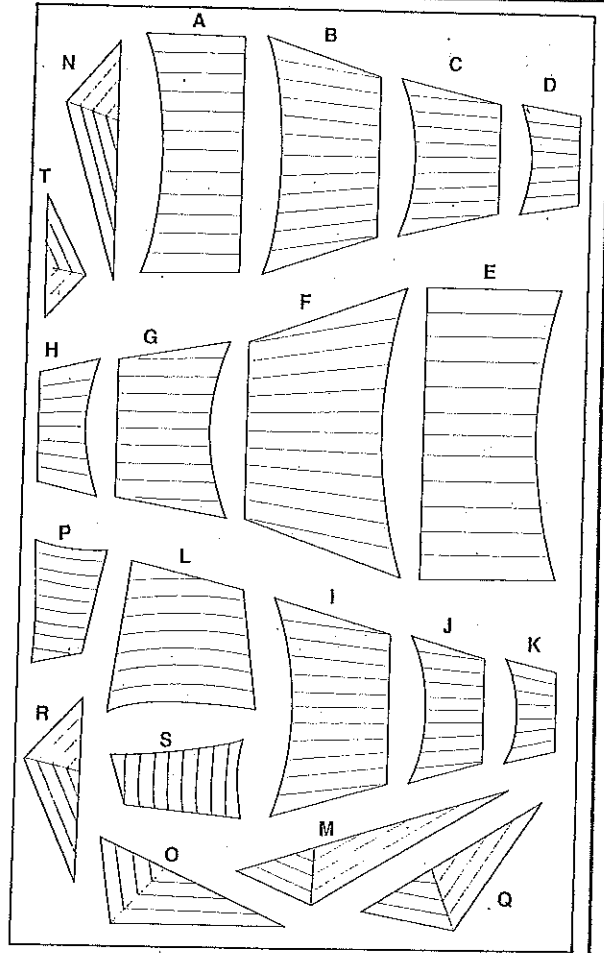
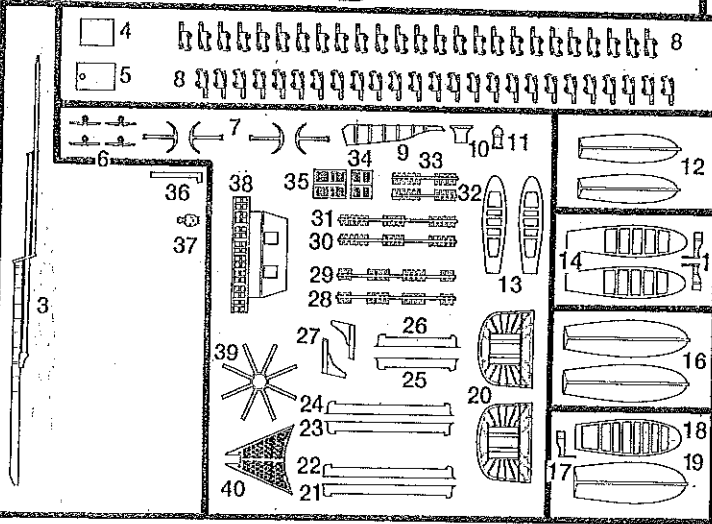
Öffnungen mit Spachtelmasse verschließen und Oberfläche mit Schleifpapier angleichen  
Close openings with putty and sand down surface  
Reboucher les orifices avec du mastic et uniformiser les surfaces avec du papier à poncer.  
Dicht de openingen af met plamuur en maak het oppervlak glad met schuurpapier.  
Reifenar las aberturas con masilla de emplastecer y alisar con papel de lija  
Fechar as aberturas com massa de aparelhar e igualar a superfície com uma lixa  
Chiudere le aperture con stucco e uguagliare la superficie con carta abrasiva  
Stäng öppningarna med spackelmasa och jämnna till ytan med slippapper  
Suđe aukot silobalheella ja tasotta pinta hiekkapaperilla  
Öbningen lukkas med spartelmasse og overfladen gøres plan med sandpapir  
Tett åpningene med spårkel og puss overflaten med slippapir  
Или замазать шпательной массой и выровнять поверхность шлифовальной бумагой  
Zatkan otwory masą szpachlową i wygładzić powłokę papierem ściernym  
Kheforé τ' avoúvota me otoko kai kharvete tin eparvrou emfáveia me yvalóxpoto  
Dehlerdi macun ile kapatin ve üst yüzeyi zampara kağıdı ile düzeltin  
Otvory pfielr tmelet a povrh vyrovnat smrkovím papírem  
Nyílásokat alapozómasszával lezární és a felületet dörzspapírral elegyengetni  
Zatvoriti otvore smesom za popunjavanje a površinu poravnati brusnim papirom



Unregelmäßig mit einem Pinsel verteilen  
Apply unevenly with a brush  
Enduire irrégulièrement au pinceau  
Met penseel onregelmatig verdelen  
Distribuir desuniformemente con un pincel  
Espalhar de forma irregular com um pincel  
Ripartire in modo irregolare con un pennello  
Fördela ojämnt med en pensel  
Jaoittele epäsaännöllisesti siveltimellä  
Fordelas uregelmässigt med en pensel  
Fordelas ujámt med en pensel  
Распределять неравномерно с помощью кисточки  
Rozprowadzić nierównomiernie p' dżetlem  
me éva түвэло муордоце асимметрик  
Düzensiz olarak bir fırça ile dağıtın  
Nepravidelnó rozdielit prostriednictvom %tútce  
egy ecsettel szabálytalanul elosztatni  
Nenakomerno nanesti z četkico

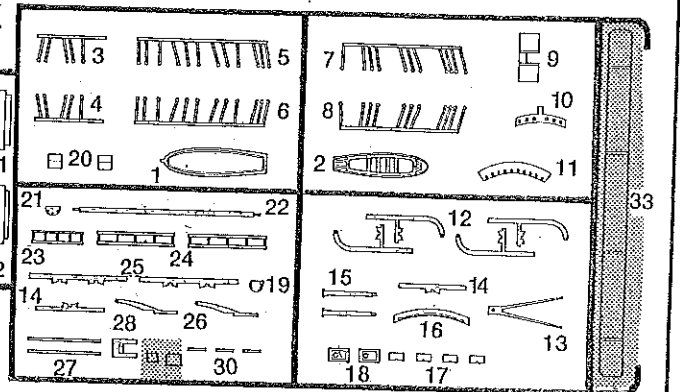
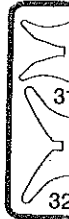
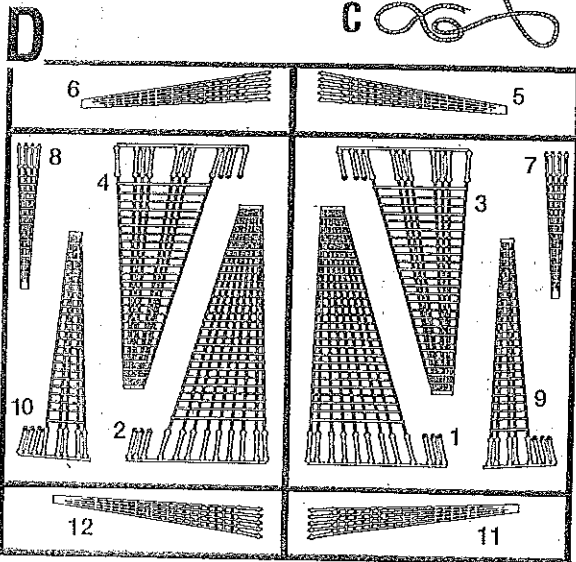
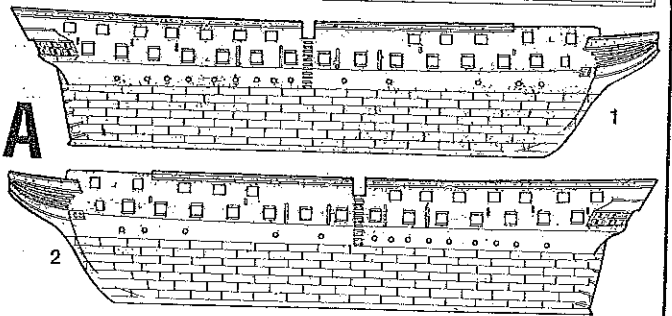
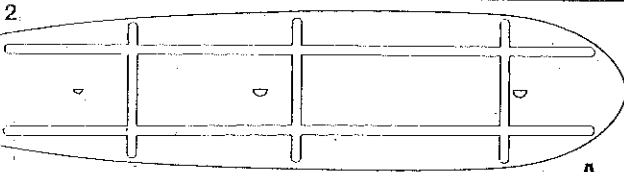


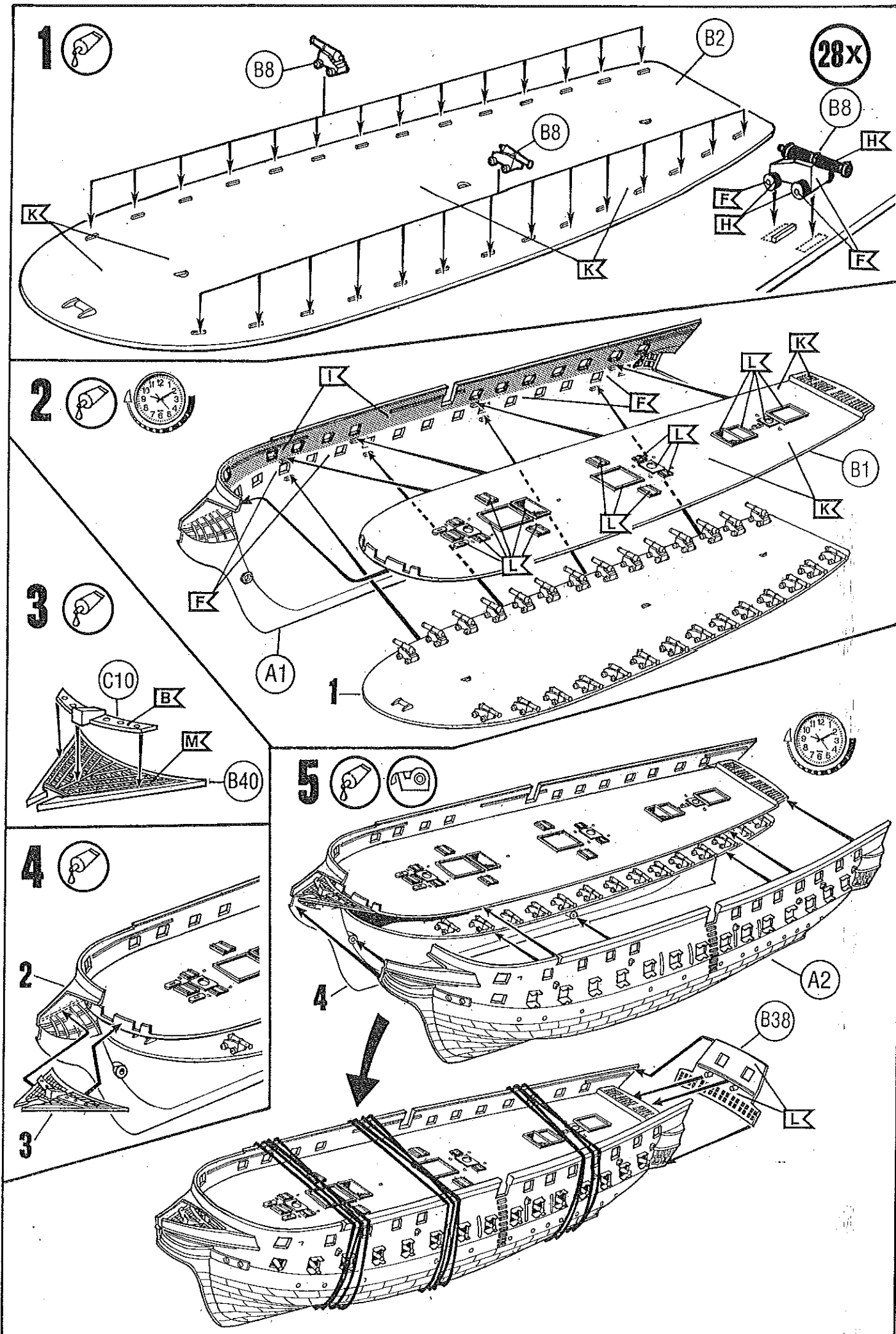
**B**



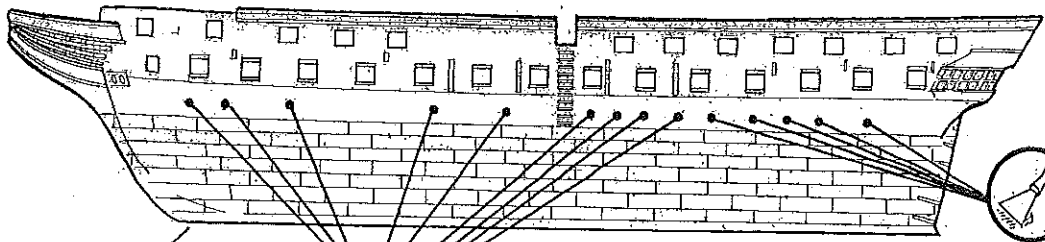
Nicht benötigte Teile  
Parts not used  
Pièces non utilisées  
Niet benodigde onderdelen  
Piezas no necesarias  
Peças não utilizadas  
Parti non usate  
Inte använda delar  
Tarpeettomat osat

Ikke nødvendige dele  
Dele som ikke er nødvendige  
Неиспользованные детали  
Elementy niepotrzebne  
μη χρειαζόμενα εξαρτήματα  
Gereksiz parçalar  
Nepotrebné díly  
fel nem használt alkatrészek  
Nepotrební deli





6

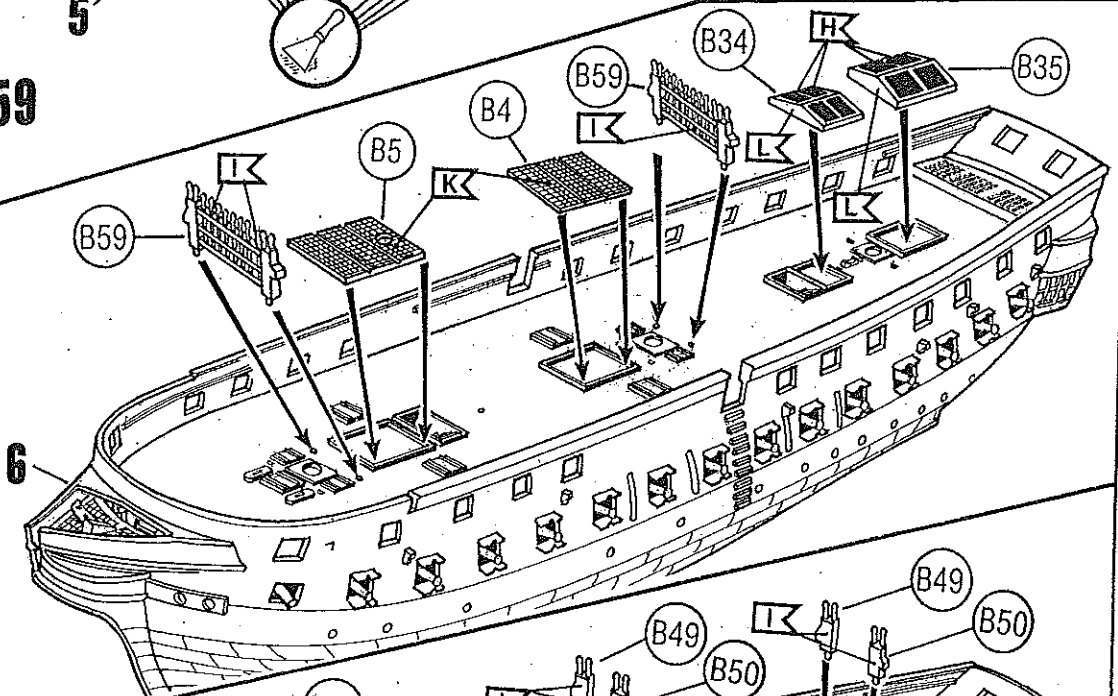


5



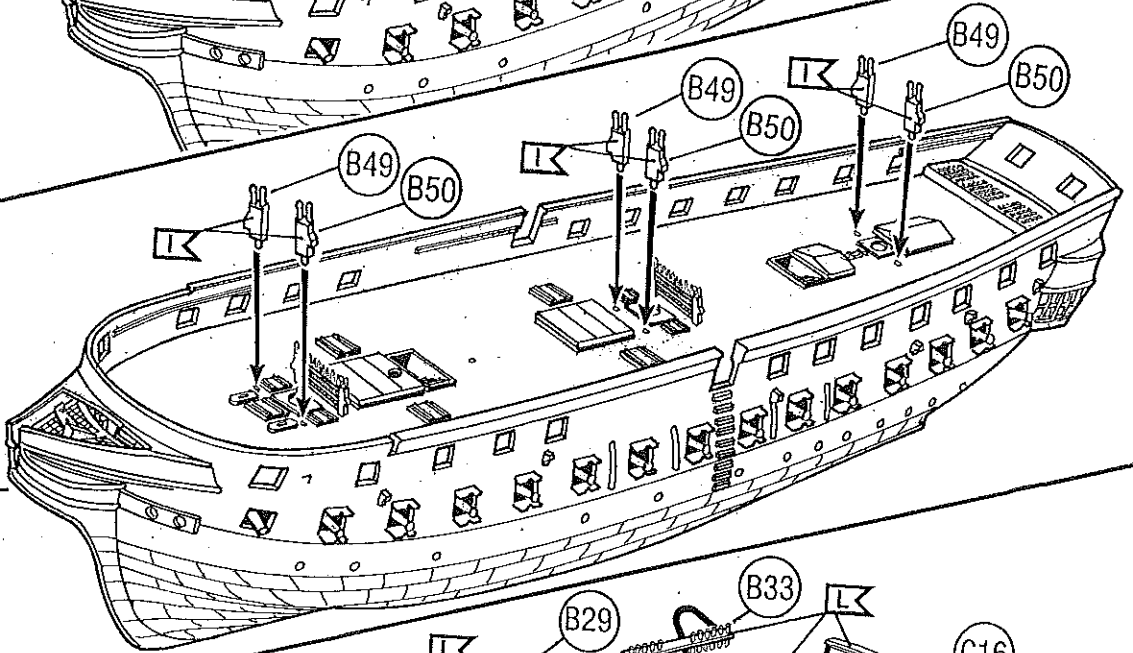
59

7



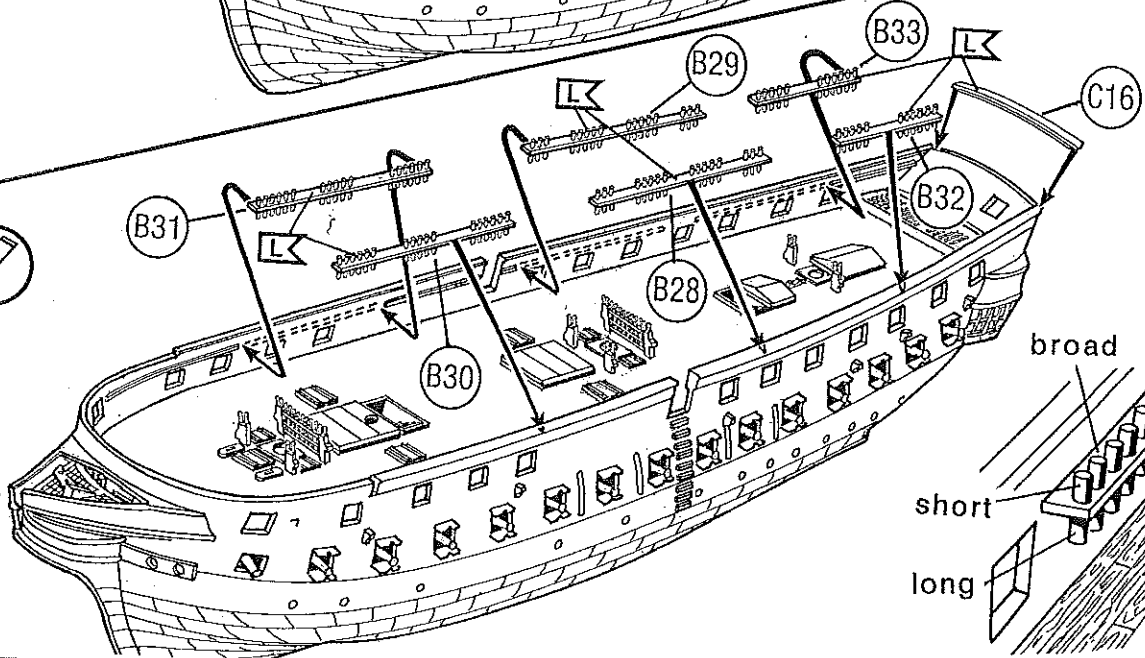
6

8

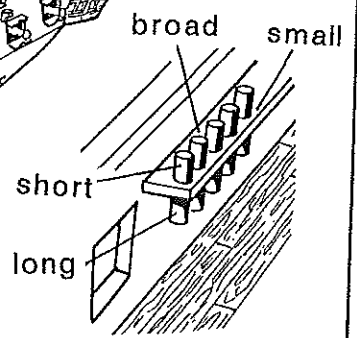


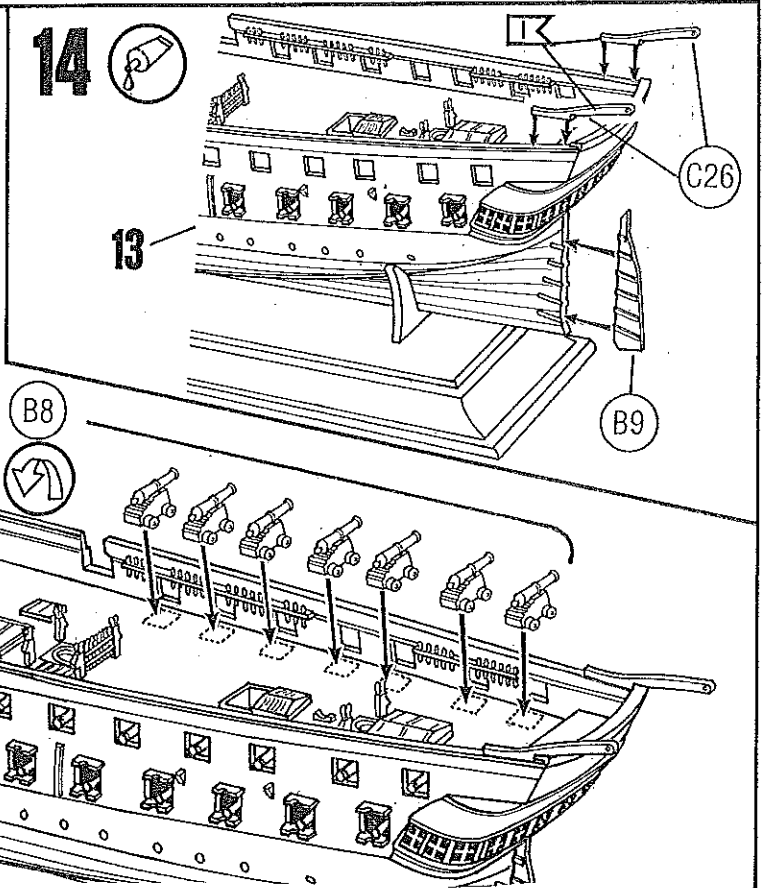
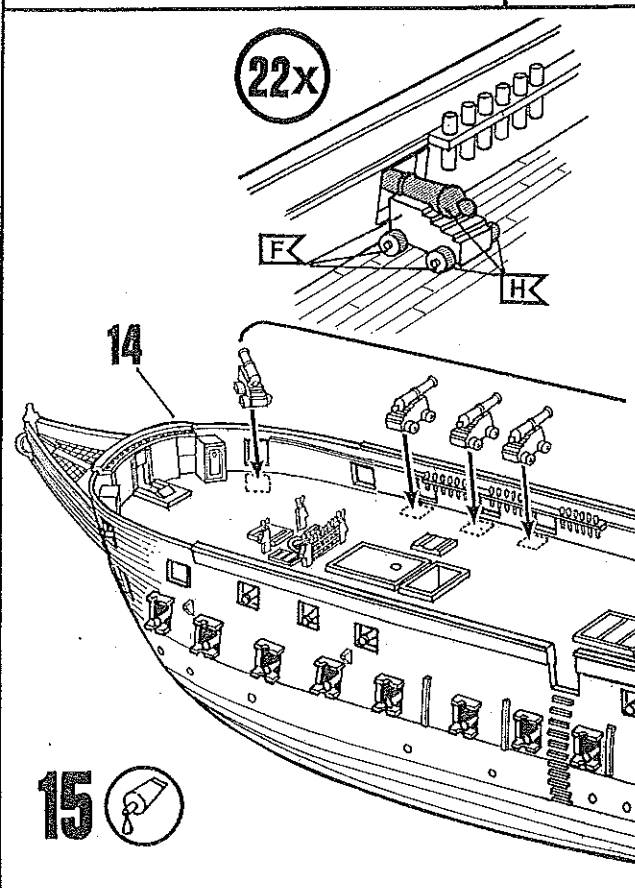
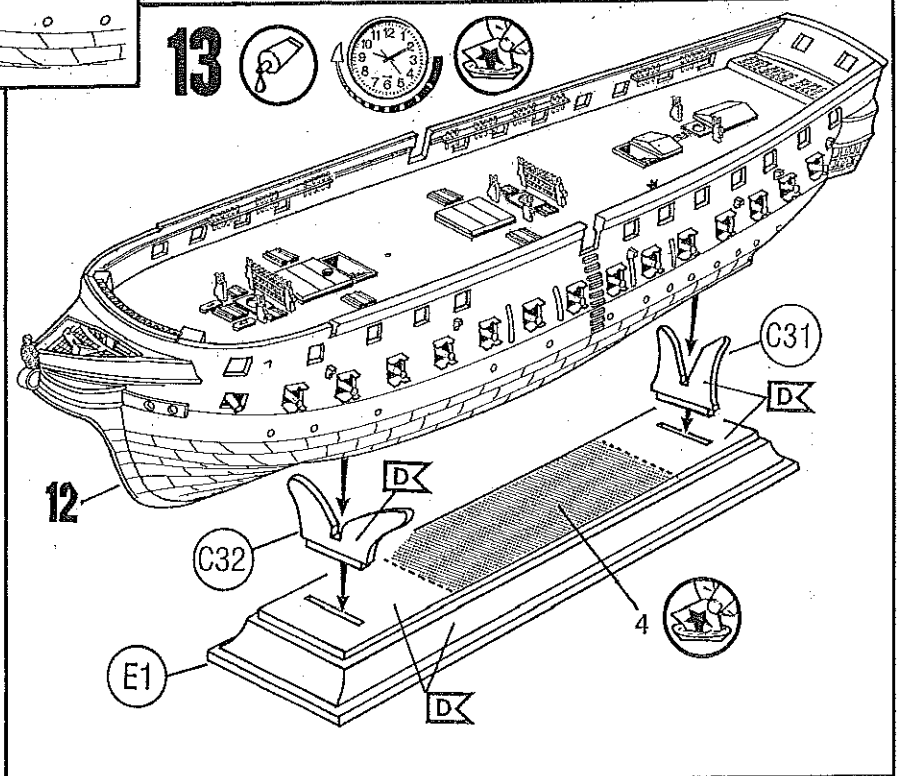
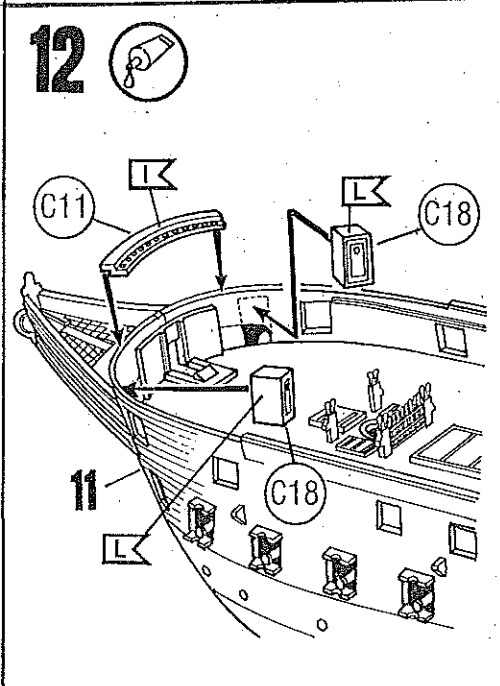
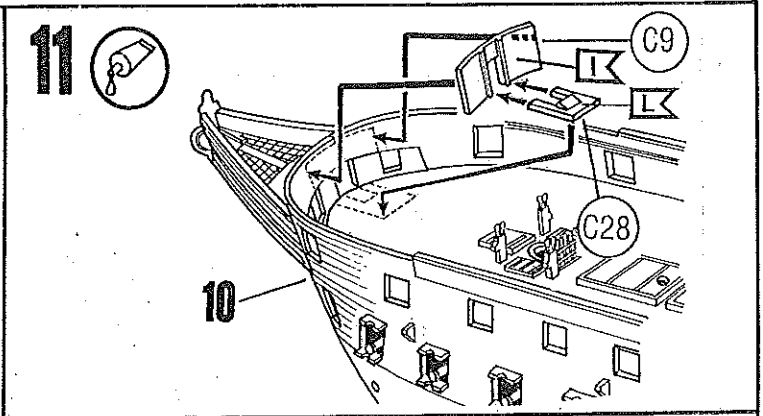
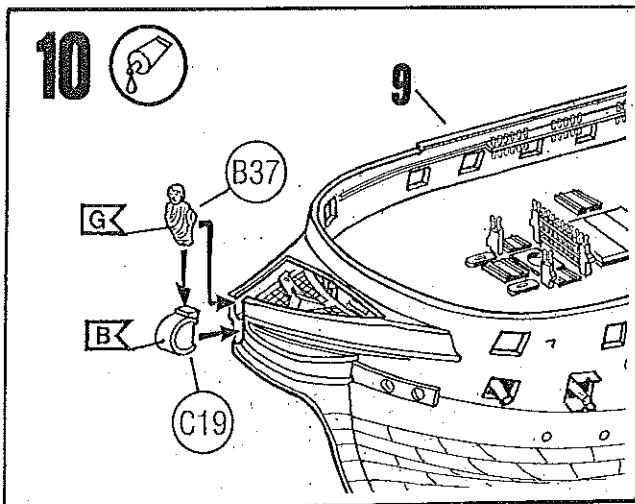
7

9

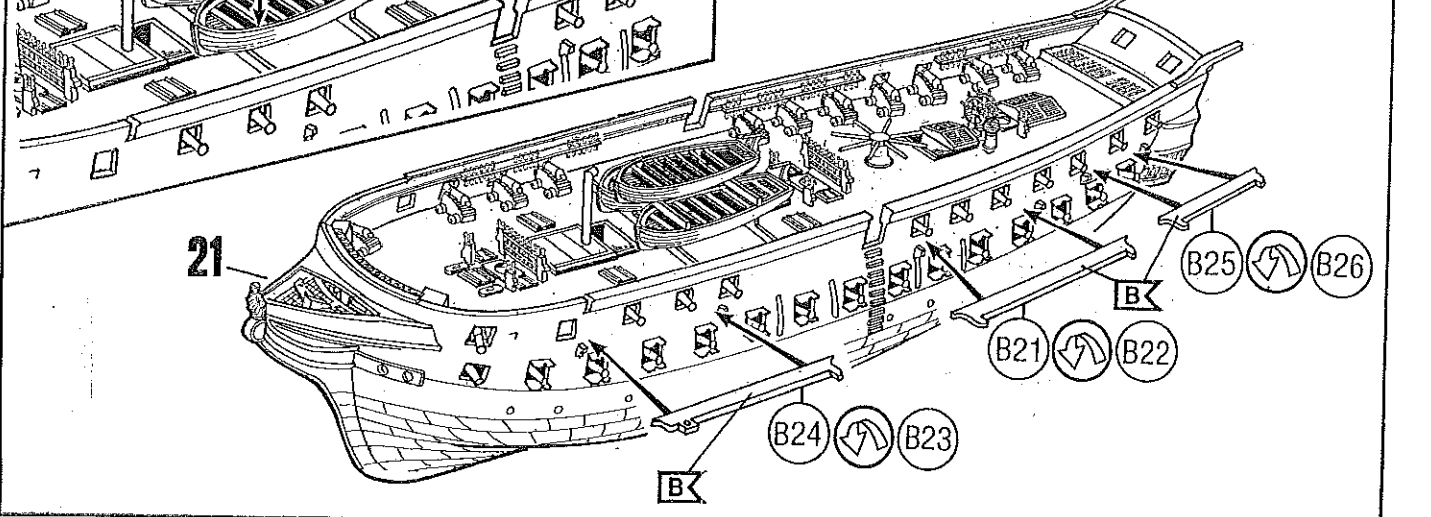
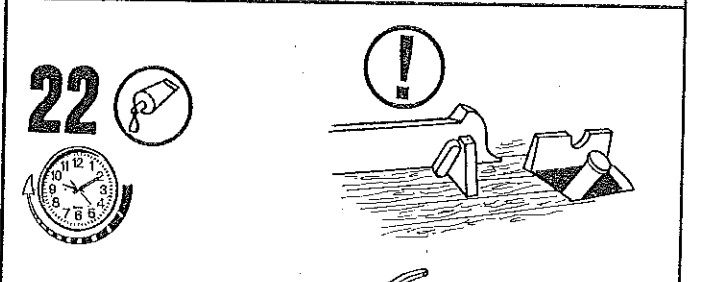
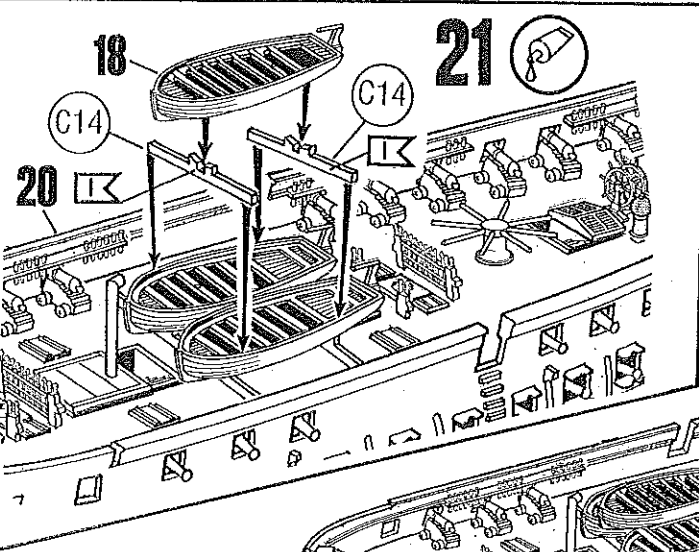
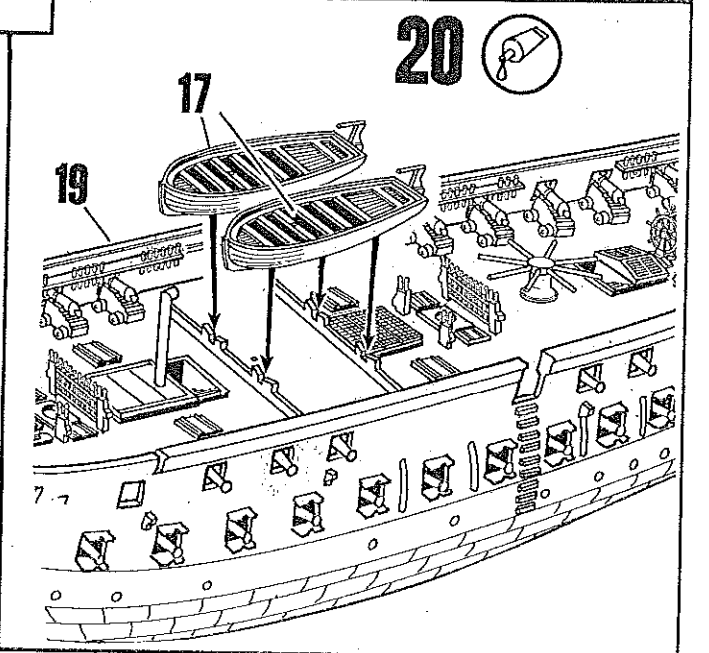
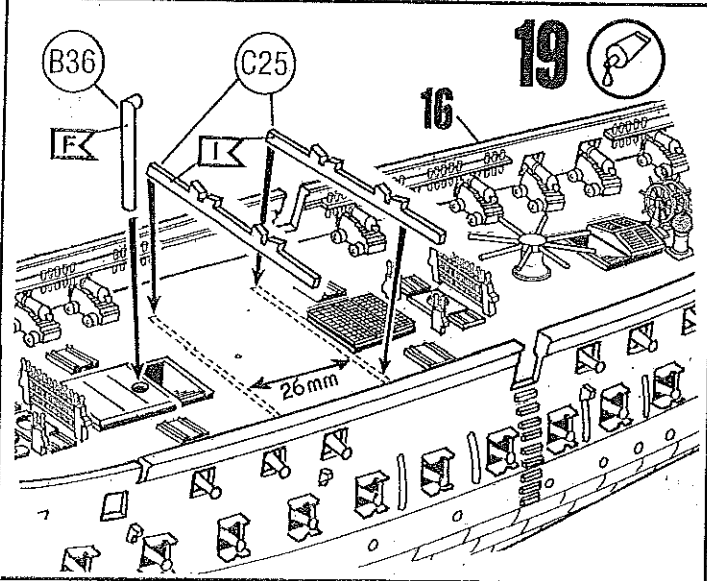
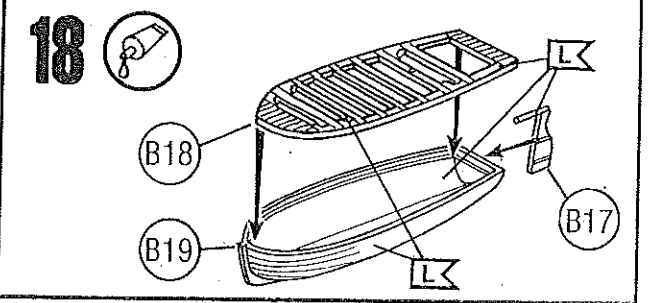
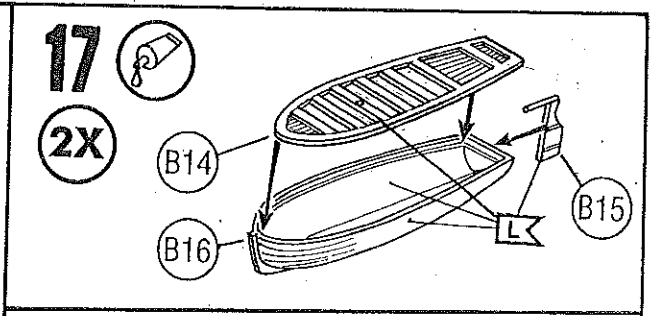
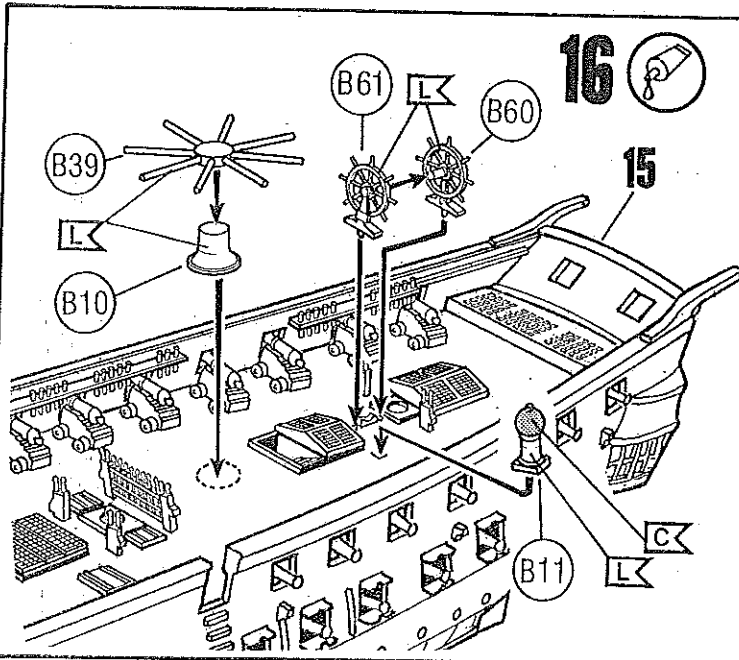


8

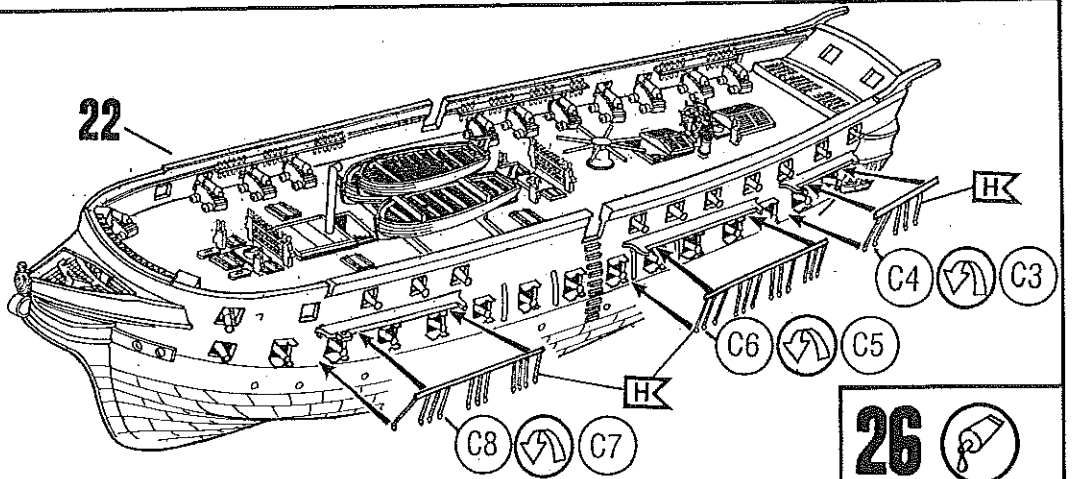
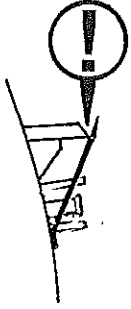




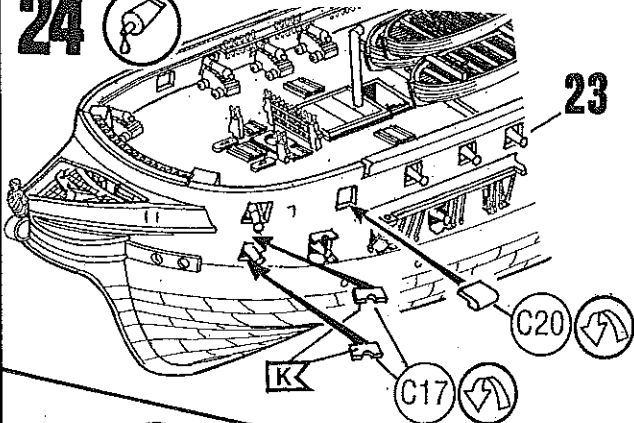




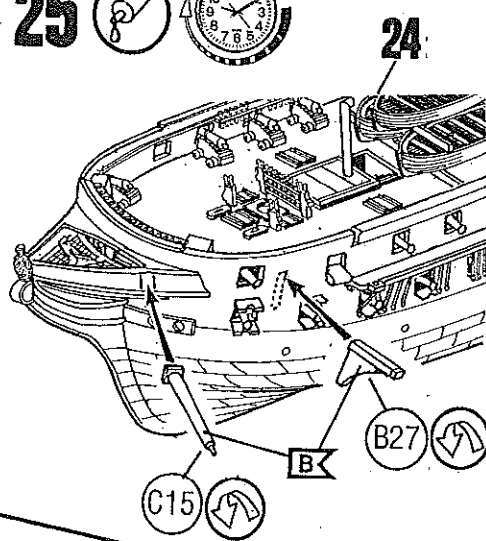
23



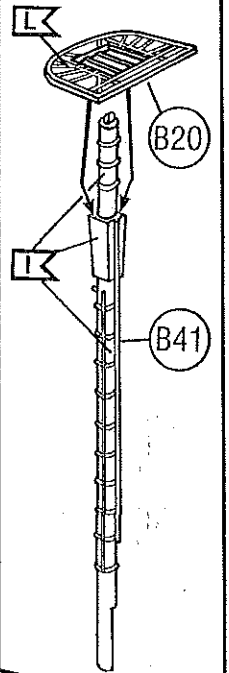
24



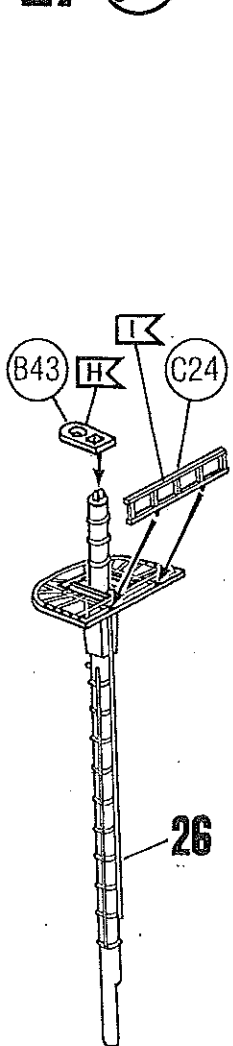
25



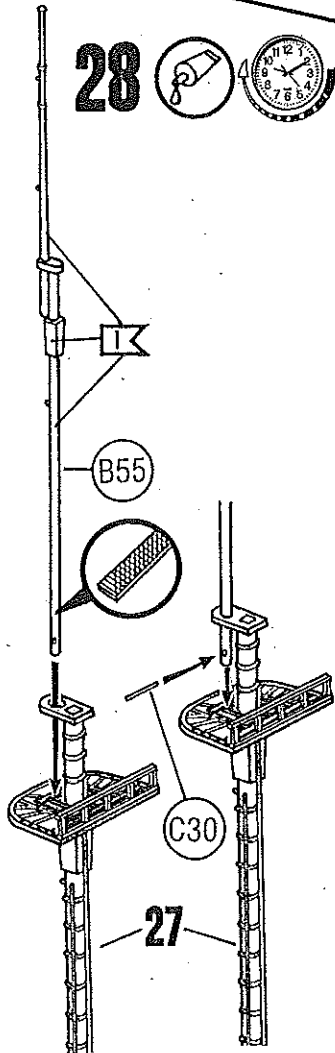
26



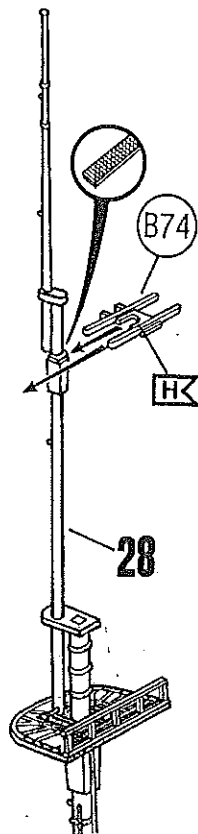
27



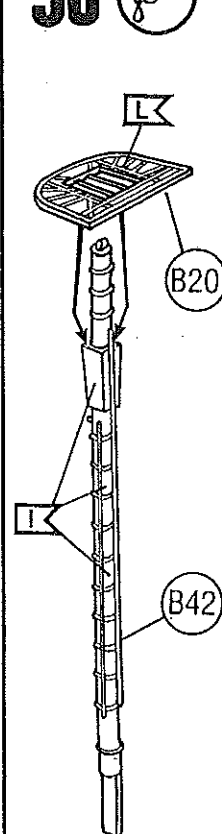
28



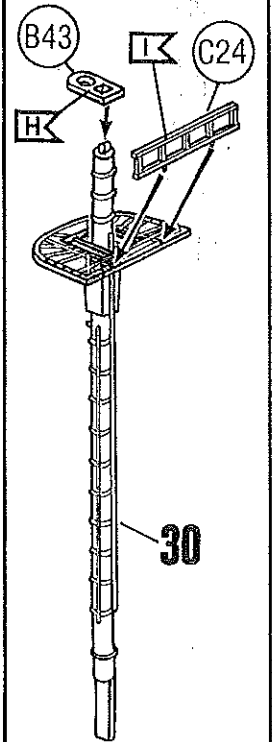
29



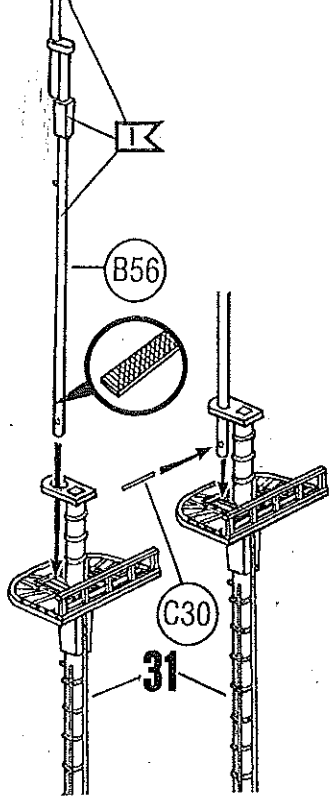
30



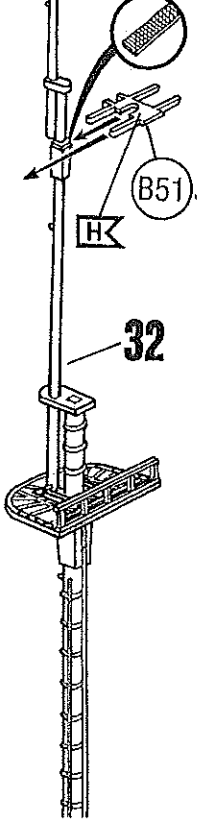
31



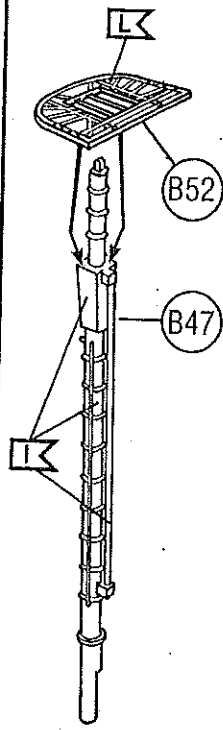
32



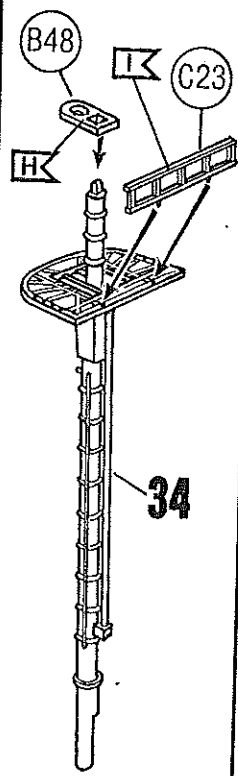
33



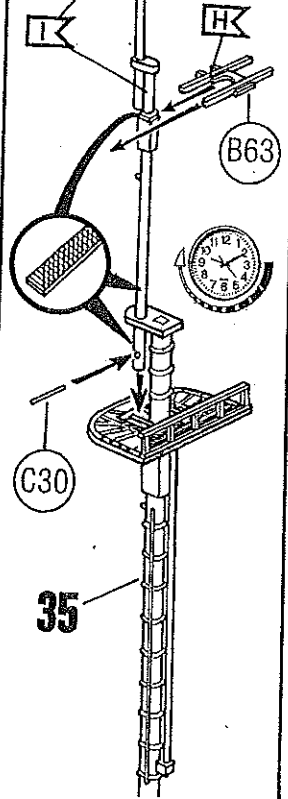
34



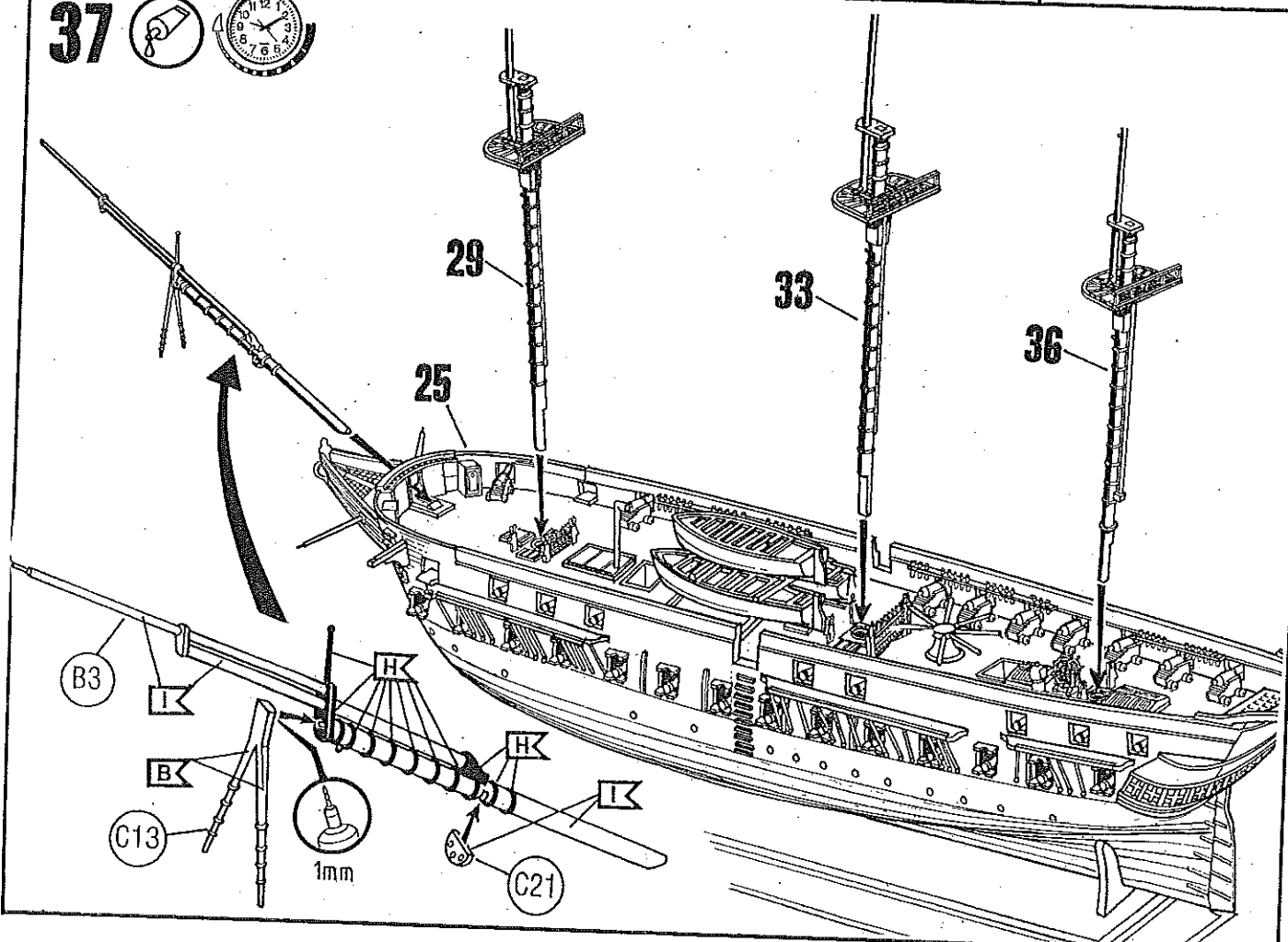
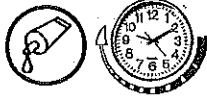
35

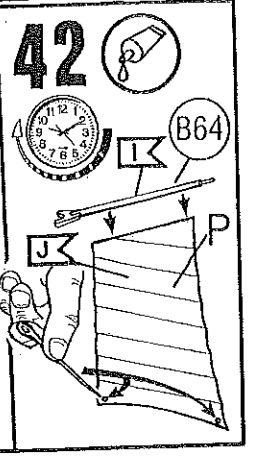
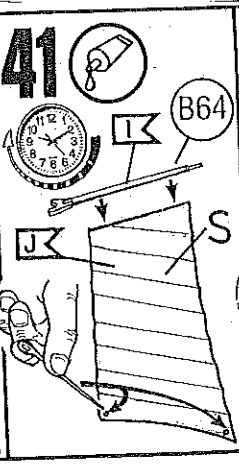
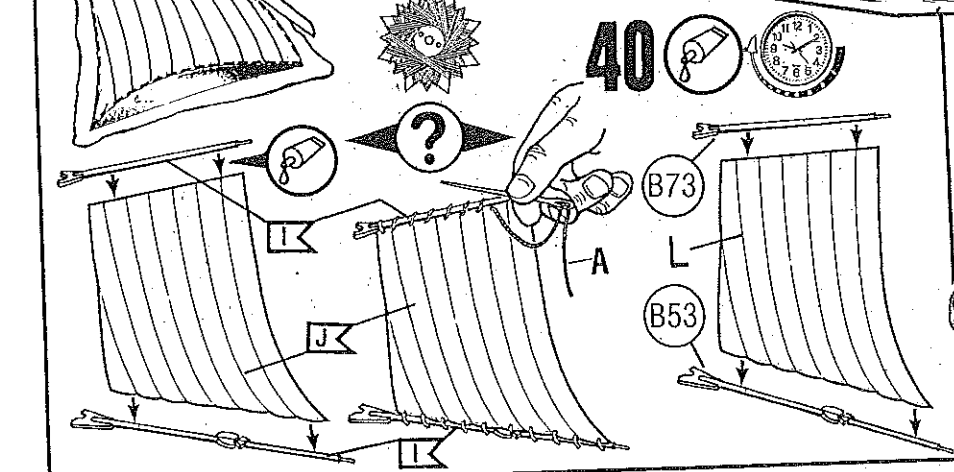
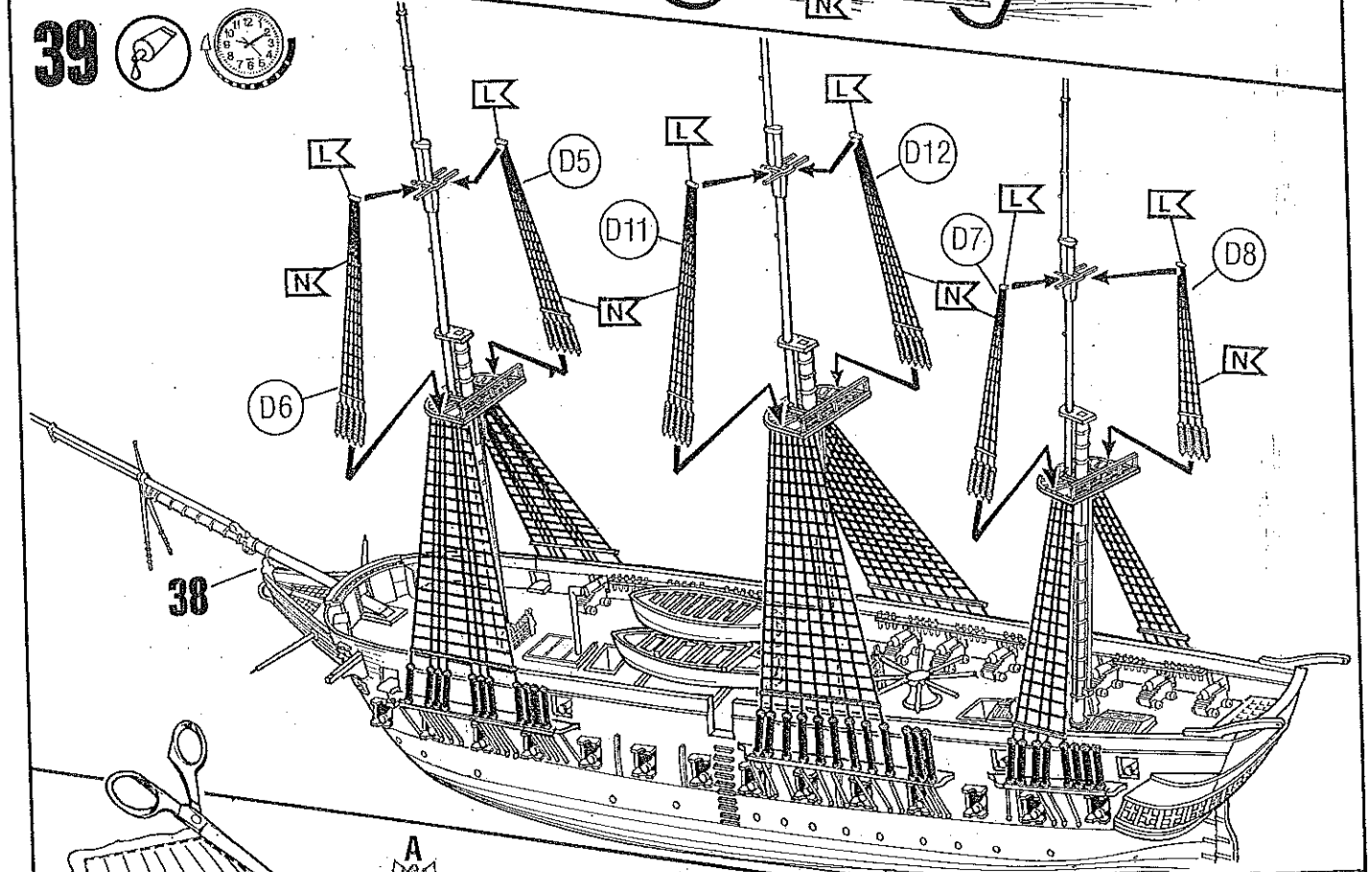
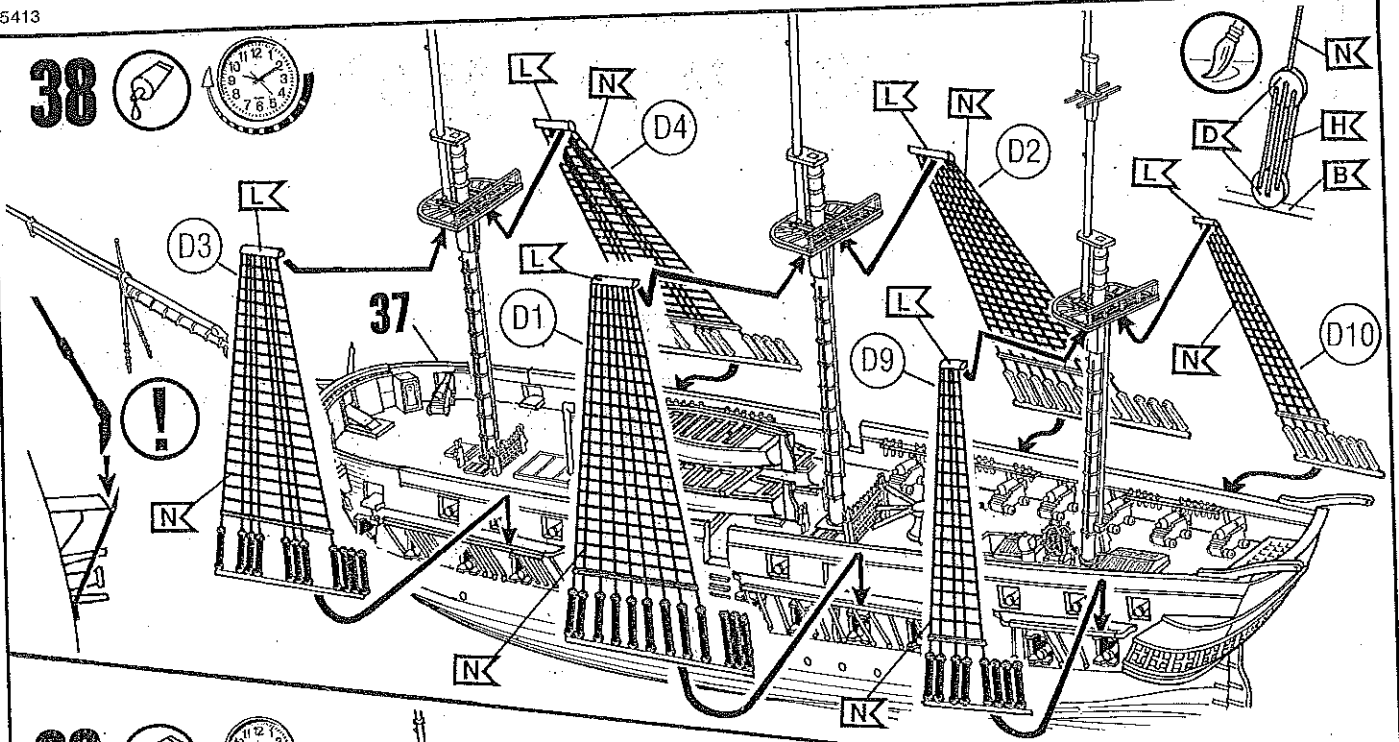


36

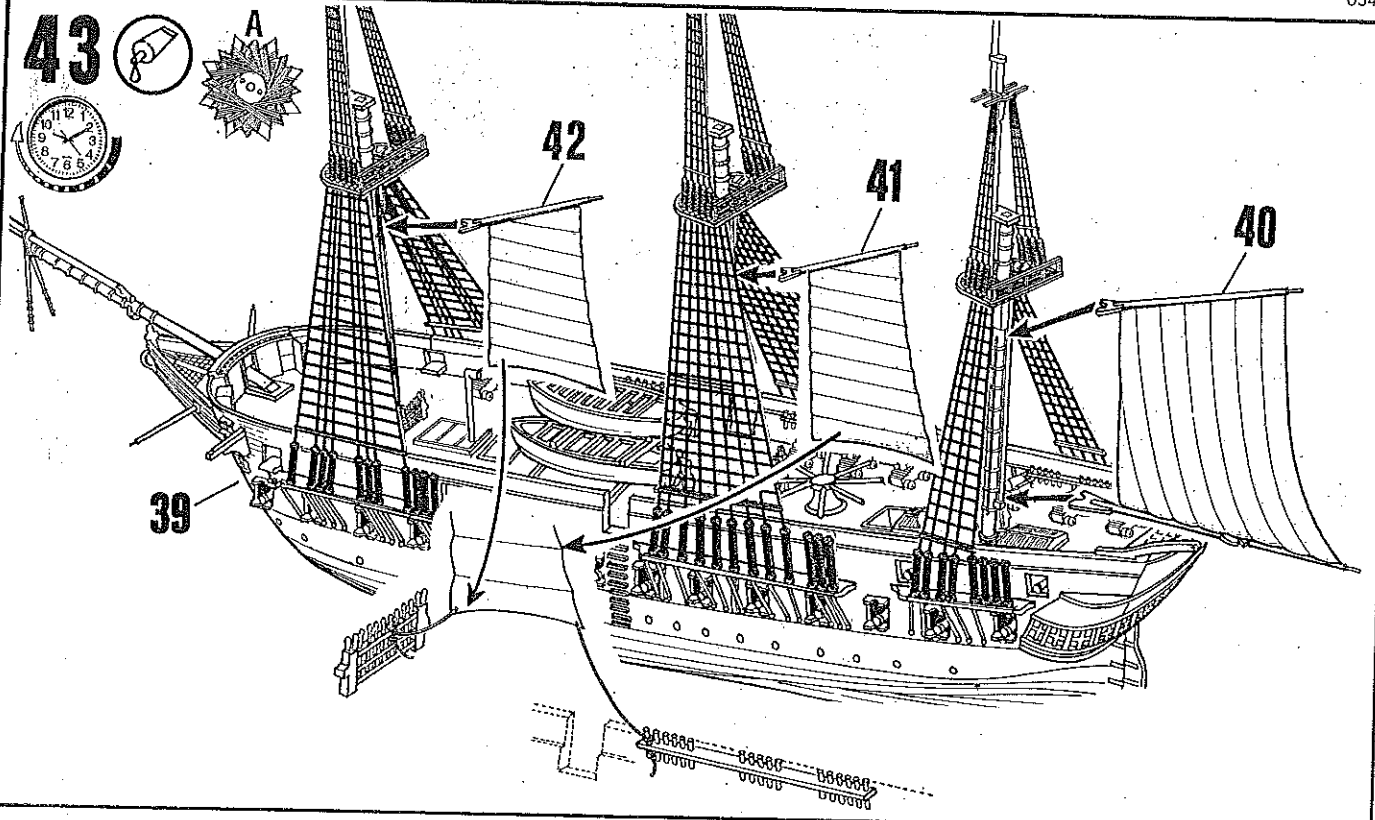


37

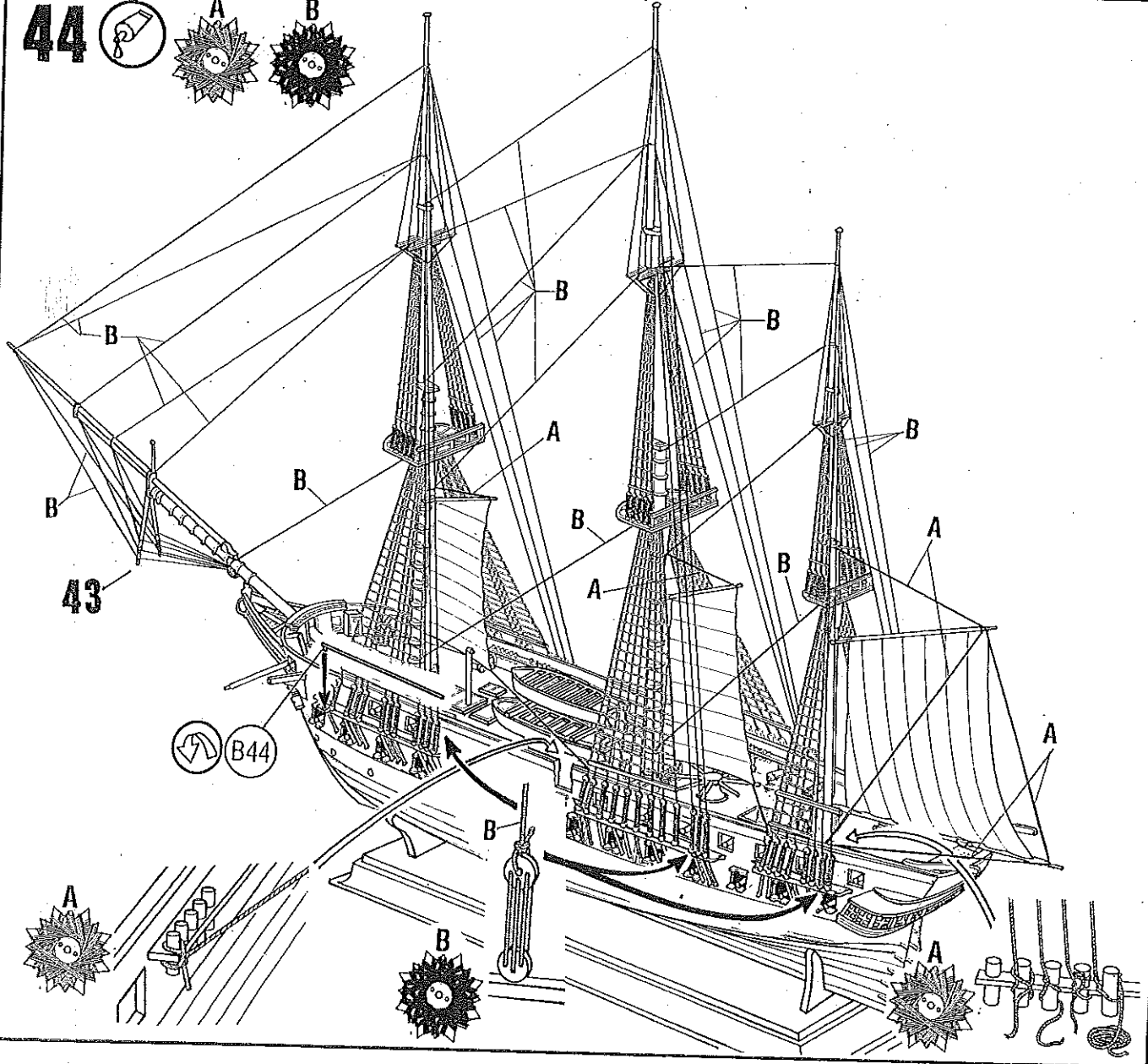




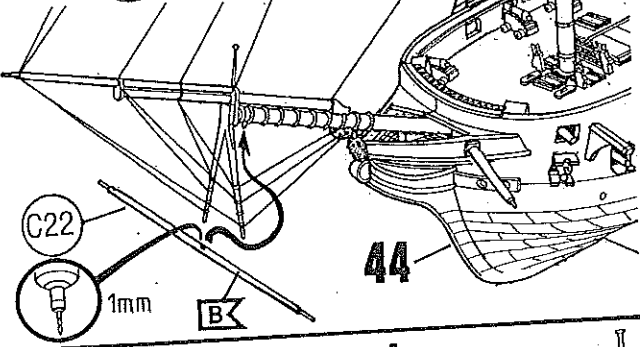
43



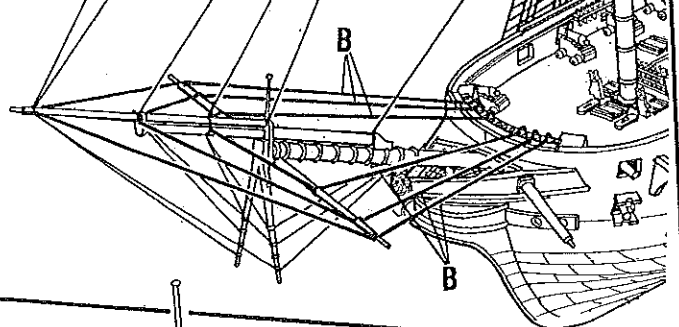
44



45

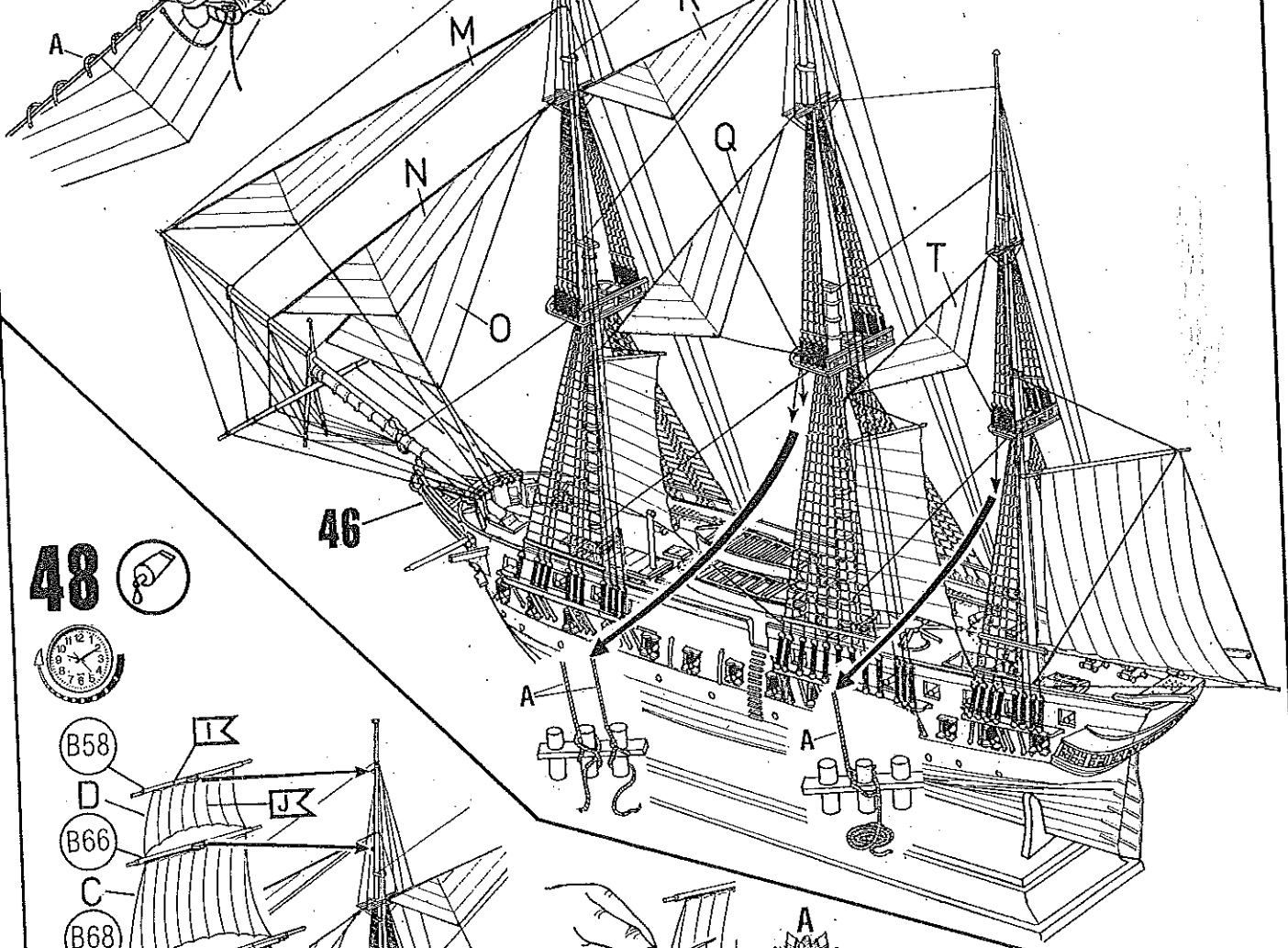


46

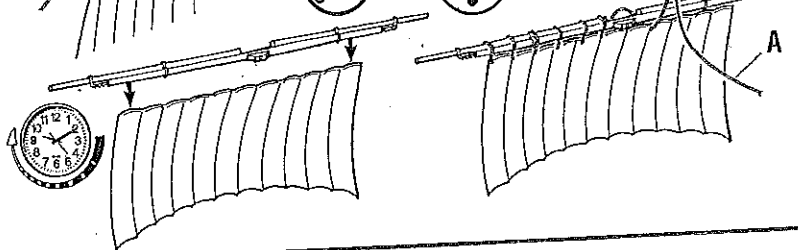
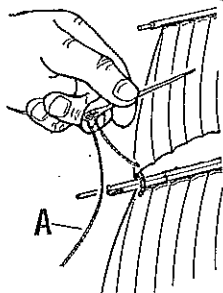
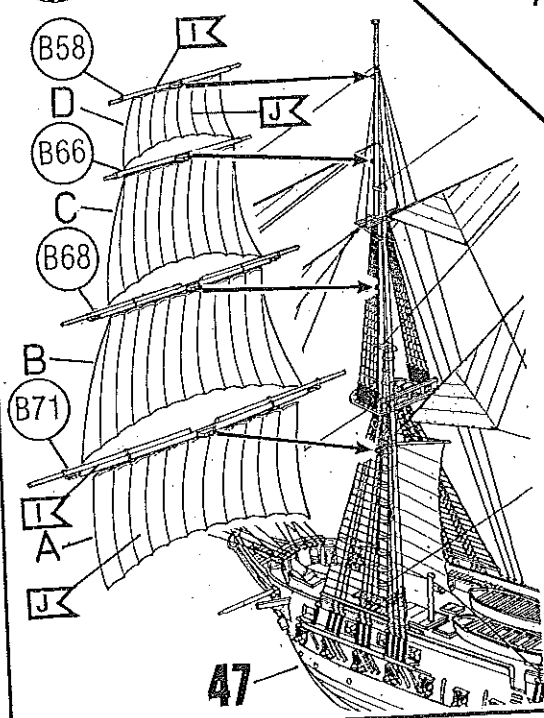


45

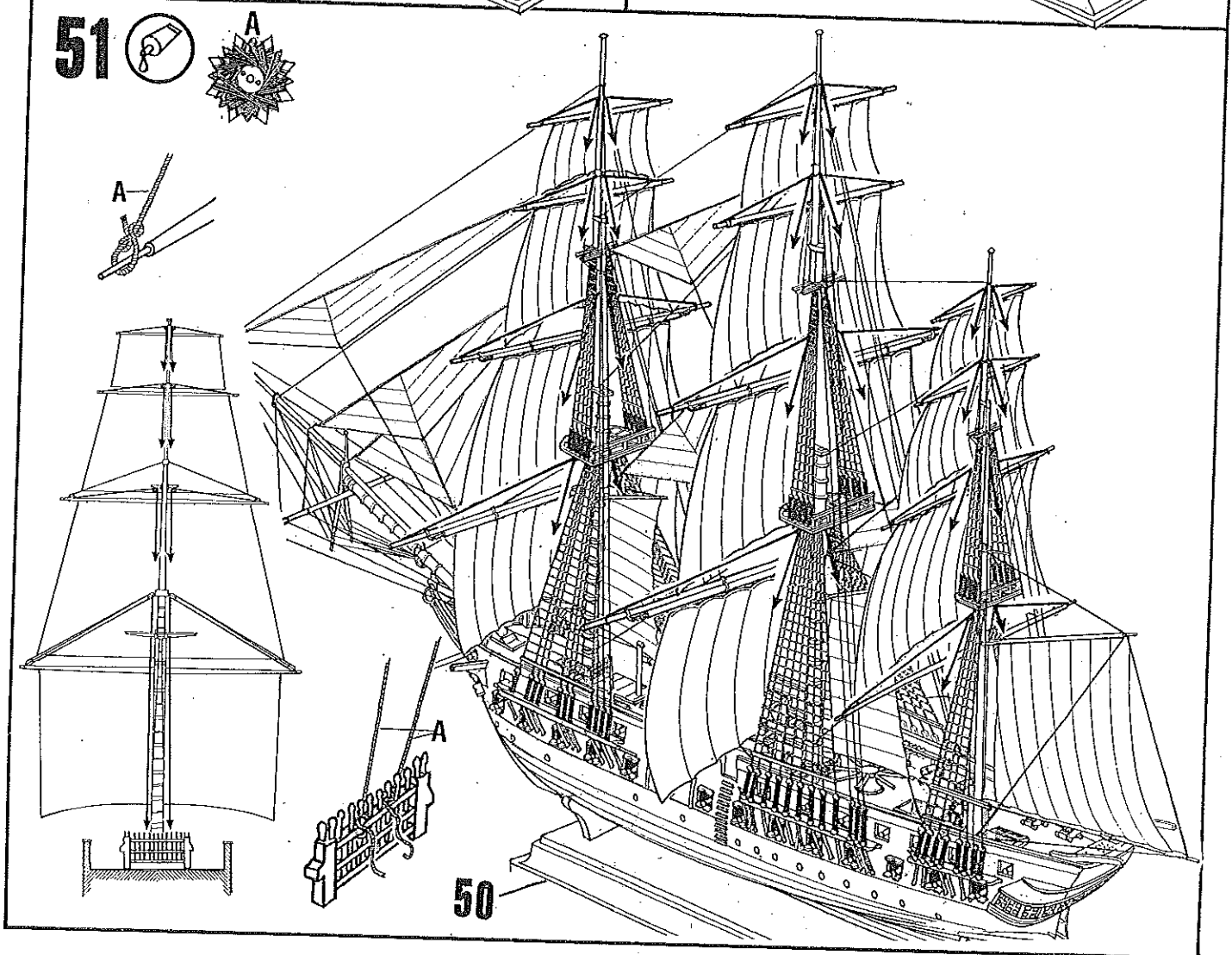
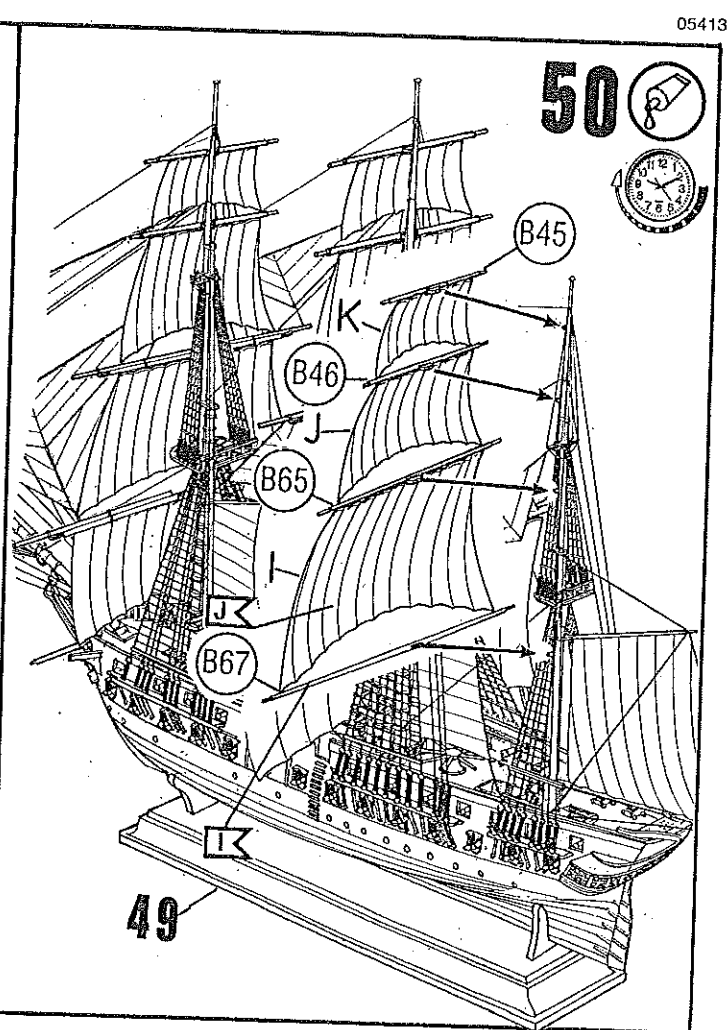
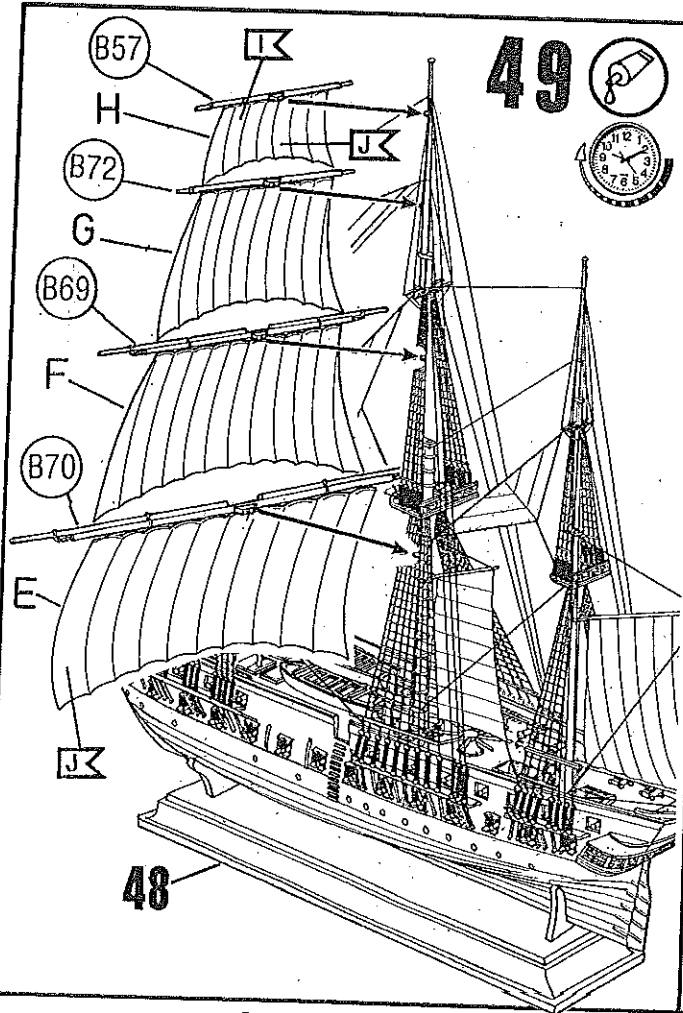
47



48



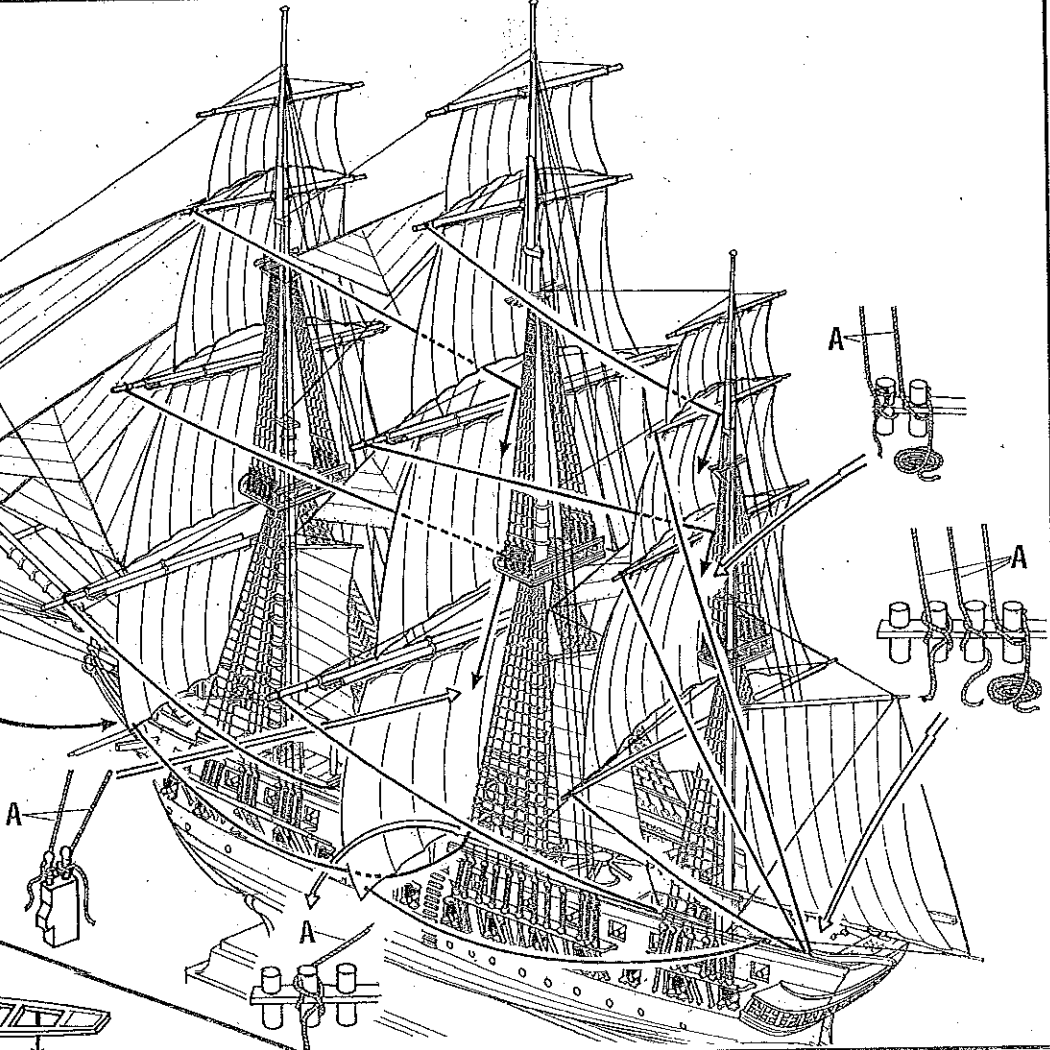
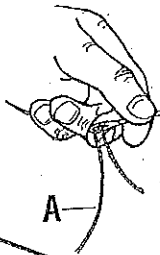
47



52



51



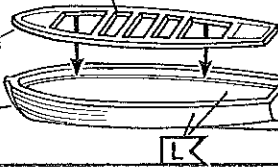
53



2X

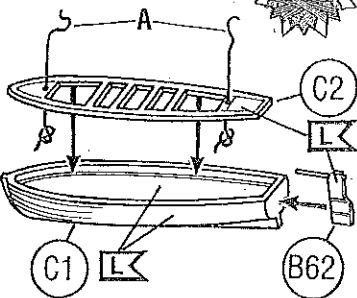
B13

B12



B62

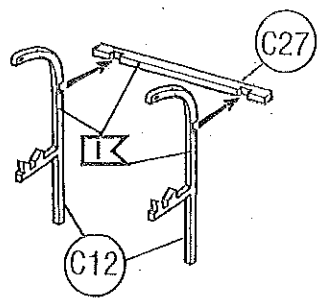
54



55



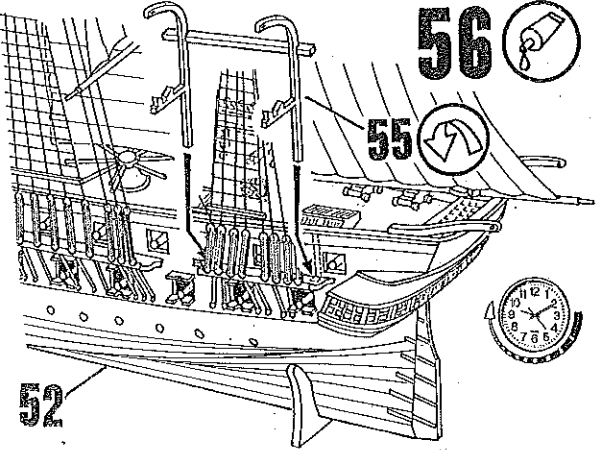
2X



56

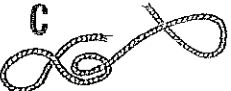


55

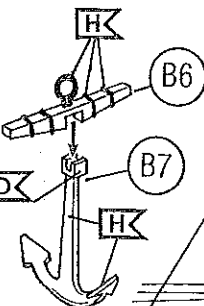


52

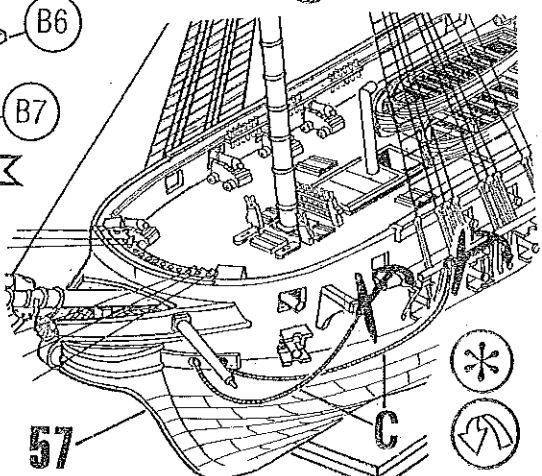
58



4X



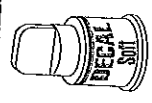
57



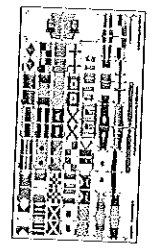


Portuguese Frigate "Dom Fernando II e Glória", 1850

A	B	D	E	F	G	H	I	L	N



59



D. Fernando II e Glória  
 Construção em 1850  
 Construção em 1850  
 Construção em 1850

